# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 1

*Phaùp Sö Huyeàn Trang vaâng chieáu dòch.*

# SÔ PHAÀN DUYEÂN KHÔÛI PHAÅM THÖÙ NHAÁT

**(**Giaûi thích ñeà Kinh boån tieáng Phaïm).

Baùt 般 aâm baùt, Boån aâm Phaïm laø baùt-la 缽 囉 (nhò hôïp). Chöõ La- Thuû-La (囉 取 囉 ) Thöôïng thanh. Laïi bao goàm chuyeån löôõi ñoïc, töùc laø

hai chöõ hôïp laïi, hai chöõ moãi chöõ laáy moät nöûa aâm hôïp laø m moät thanh. Xöa goïi laø baùt ñoù laø sai laø löôïc.

Nhaõ 若 Ngöôïc laïi aâm 而 者 nhi giaû. Chaùnh aâm Phaïm laø 枳 嚷 chæ nhöông (nhò hôïp). AÂm 枳 chæ ngöôïc laïi aâm 雞 以 keâ dó. Chöõ 嚷 nhöông

laáy Thöôïng thanh, hai chöõ hôïp laïi thaønh moät thanh. Xöa dòch laø nhaõ, cuõng laø löôïc.

Ba 波 Chaùnh aâm Phaïm neân goïi laø Baù 播 ngöôïc laïi aâm 波 ba coá.

Ñaây laø daãn thanh.

La 羅. Chaùnh aâm Phaïm leû ra goïi laø 囉 la. Laáy chuaån Thanh thöôïng

羅 la laø thöôïng thanh, chuyeån löôõi ñoïc goïi laø 囉 la.

Maät Ña 密 多 . Chaùnh aâm Phaïm laø 弭 多 弭 nhò ña nhò. Ngöôïc laïi neân noùi ñaày ñuû laø 迷 以 meâ dó.

Ma haï 麼 賀 daãn, tôùi aâm 鉡 囉 baùt la (nhò hôïp), 枳 攘 chæ nhöông (nhò hôïp) 播 Baù daãn tôùi aâm 囉 La chuyeån löôõi ñoïc 弭 多 nhò ña. aâm Phaïm laø 麼 賀 ma haï. Ñaïi Ñöôøng aâm laø 缽 囉 baùt La, cuõng laø hai aâm hôïp. 枳 攘 chæ nhöông, hai aâm hôïp laïi. Ñôøi Ñöôøng goïi laø Tueä 慧 , cuõng goïi laø Trí Tueä, hoaëc ñoïc aâm 播 baù daãn ñeán aâm goïi ñuùng laø roõ bieát nghóa tònh (hieåu bieát nghóa trong saïch). Ñaây goïi laø giaûi.

La-Nhò-Ña 囉 弭 多 . Ñôøi Ñöôøng dòch laø bæ ngaïn ñaùo. Nay hoài vaên laïi goïi laø Ñaùo bæ ngaïn. Nhö treân, choã noùi tuy laø boån chaùnh Tieáng phaïm, löôïc aâm, choã haønh trì ñaõ khoù laø caûi chaùnh laïi ñoïc laø Baùt-nhaõ Ba-

La-Maät-Ña. Nhö theá truyeàn laâu roài ôû ñôøi, ngöôøi trí tueä ngu muoäi cuøng choã nghe ngaøy nay, soaïn ra luaän, choã giaûi trong kinh aâm, vaên chöõ vaø giaûi thích Tieáng phaïm khoâng theå khoâng noùi ñaày ñuû. Nhöng muoán hoïc hoûi kinh hieåu bieát cho roäng laø tri kieán nghe nhaän bieát phaûi laø chaân thaät, chaúng phaûi söûa ñoãi baûn dòch trong vaên kinh. Nhö döôùi ñaây caùc kinh, trong coù chaùnh Tieáng phaïm vaø vaên luaän, chöõ chaúng phaûi ñeàu ñoàng. Ñaây laø neâu laáy hay boû, xöa nay ñeàu nhaän cho raèng tuøy theo boån chí.

Baïc-giaø-phaïm 薄 伽 梵 . Tieáng phaïm Nguõ AÁn-ñoä vaø Ñaïi Trí Ñoä

cho raèng: Hieäu toân xöng cuûa Ñöùc Nhö lai, coù voâ löôïng danh hieäu, nay chæ löôïc maø noùi, coù saùu danh hieäu: Baïc-giaø-phaïm, laø teân goïi chung, nghóa laø raát toân kính toân xöng myõ ñöùc cuûa Chö Phaät. Xöa dòch laø Theá Toân, theá xuaát theá gian, haøm nghóa toân troïng. Cho neân trong Luaän Phaät Ñòa coù keä tuïng raèng:

*Töï taïi xí thaïnh vaø ñoan nghieâm Danh xöng caùt töôøng vaø toân quyù Saùu thöù nhö theá nghóa sai khaùc*

*Neân bieát hieäu chung Baïc-giaø-phaïm.*

Ñaây laø baøi vaên ca tuïng chöùa ñöïng nhieàu nghóa, ngöôøi dòch kinh coøn giöõ laïi tieáng Phaïm. Sau naøy coù boån tieáng phaïm vaø Ñaø-la-ni cuù ch- uaån ñaây neân bieát.

Troïng Ñaûm 重 擔 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 柱 勇 truï duõng, chöõ Thöôïng thanh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 耽 濫 ñam laïm. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñaûm

laø gaùnh vaùc, duøng caây maø gaùnh vaät gì ñoù. Thuyeát Vaên nghóa laø ñöa leân, nhaéc leân. Chöõ vieát töø boä 手 thuû, thanh 擔 ñaûm. Trong vaên kinh coù vieát töø boä 木 moäc vieát thanh chöõ 擔 ñaûm naøy laø sai.

Ñaúng vi 等 為 . Thuyeát Vaên vieát chöõ Ñaúng töø boä 竹 ñeán boä 寺 töï. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vinh nguïy. Chöõ vi treân vieát töø boä 爪 traûo. Trong vaên kinh vieát 為 vi naøy laø sai löôïc.

Thoâi dieät 摧 滅, Ngöôïc laïi aâm treân laø 藏 雷 taøng loâi. Coá Daõ Vöông giaûi thích raèng: Thoâi 摧 laø beõ gaõy. Khaûo Thanh cho laø Cheùm bò thöông. Thuyeát Vaên cho raèng: Duøng söùc maø eùp xuoáng, gaït ñaåy ra. AÂm 濟 teá, ngöôïc laïi aâm 精 禮 tinh leã. Chöõ thoâi vieát töø boä 手 thuû thanh 追truy, ngöôïc laïi aâm döôùi laø 彌 鮚 di kieát. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng:

Laø tieâu dieät. Ngoïc Thieân giaûi thích raèng: Laø cheát maát, chìm maát. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä thanh 威 uy, chöõ vieát 威 uy töø boä 戌 tuaát ñeán hoûa.

Hi di 熙 怡 . Ngöôïc laïi aâm treân 虛 飢 hö cô. Chöõ toùm laïi goïi laø Hi laø vui veû hoøa hôïp. Khaûo Thanh cho raèng: Hi laø toát ñeïp, chöõ vieát töø boä hy ngöôïc laïi aâm 必 遙 taát dieâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 以 之 dó chi. Khaûo

Thanh cho laø vui veû hoøa duyeät. Thuyeát Vaên giaûi thích raèng: Hoøa hôïp. Chöõ vieát töø boä 心 taâm thanh 台 ñaøi. Chöõ ñaøi voán laø chöõ coå, vaên laáy töø nôi chöõ.

Taàn xuùc 嚬 蹴 Ngöôïc laïi aâm treân laø 毘 寅 tyø daàn, ngöôïc laïi aâm döôùi laø 酒 育 töûu duïc. Vaên chöõ nhoùm löôïc cho raèng: Taàn 嚬 laø cau maøy.

Coá Daõ Vöông cho raèng: Taàn xuùc laø lo laéng öu saàu khoâng vui. Khaûo Thanh cho raèng: Xuùc tö, laø hoå theïn, theïn thuøng. Thuyeát Vaên cho raèng:

Loäi qua nöôùc thì goïi laø Taàn xuùc. Vaên coå vieát laø 顰 taàn. Nay vieát tónh löôïc. Döôùi laø aâm xuùc hoaëc laø vieát 蹙 xuùc cuõng ñoàng. Vaên coå vieát xuùc. Trong vaên kinh vieát 蹙 xuùc chaúng phaûi boån chöõ giaûi thích. Chöõ 蹙 xuùc

naøy nghóa laø cuøng cöïc, eùp ngaët, laø toäi aùc, laø caáp baùch thoâi thuùc. Chaúng phaûi nghóa trong kinh.

Quaùi ngaïi 罣 礙 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 華 寡 hoa quaû. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 我 蓋 ngaõ caùi. Thuyeát Vaên cho raèng: Vöôùng phaûi maûnh löôùi giaêng neân laø m trôû ngaïi. Chöõ vieát töø boä 网 voõng ñeán boä 圭 khueâ thanh 省 tænh. Ngaïi 礙 laø döøng laïi. Chöõ vieát töø boä 石 thaïch thanh 疑 nghi.

Xaû aùch 捨 軛 . Ngöôïc laïi aâm ö caùch. Vaên thöôøng hay duøng vieát ñuùng laø 軛 aùch. Töø boä 車 xa cho ñeán boä 戶 hoä boä 乙 aát. Trònh Chuùng chuù

giaûi Khaûo Coâng Kyù raèng: Caùi caøng lôùn thaúng laø aùch baèng goã ñeø xuoáng coå con traâu.

Ni-Sö-Ñaøn 尼 師 壇 laø tieáng phaïm noùi löôïc. Noùi ñuùng ñaày ñuû aâm Phaïm neân noùi raèng: 寧 史 娜 曩 Ninh Söû-Na-Naüng. Ñôøi Ñöôøng dòch laø Phu cuï 莩 具. Nay dòch laø toïa cuï 具. AÂm ninh ngöôïc laïi aâm 寧 頂 ninh

ñænh.

Löôõng Phu 兩 趺 . Ngöôïc laïi aâm 甫 無 phuû voâ. Vaên thöôøng hay duøng vieát cho ñuùng laø phu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Nghi Leã raèng: Laø

mu baøn chaân. Trong vaên kinh vieát baát chöa roõ nghóa chöõ naøy.

Löôõng caân 兩 跟 . Ngöôïc laïi aâm 罔 恩 voõng aân. Chöõ thoáng nhaát laïi goïi laø goùt chaân sau goïi laø 跟 caân. Thuyeát Vaên cho laø Goùt chaân. Chöõ vieát töø boä tuùc ñeán chöõ 根 caên, thanh 省 tænh. AÂm 踵 chuûng ngöôïc laïi aâm 腫 thuõng.

Töù quaû 四 蜾. Ngöôïc laïi aâm 華 hoa ngoõa. Thieân Thöông Hieätgiaûi thích raèng: Maét caù chaân. Theo Thanh Loaïi cho raèng: Ngoaøi baøn chaân

phuï theâm cuïc xöông, beân trong, beân ngoaøi laø boán cuïc maét caù. Thuyeát Vaên cho laø Maét caù chaân. Chöõ vieát töø boä 足 tuùc, thanh khoûa, thanh 省tænh. AÂm khoõa ñoàng vôùi aâm treân.

Löôõng hónh 兩 脛 Ngöôïc laïi aâm 形 定 hình ñònh. Vaên Ngoïc Thieân giaûi thích raèng: Baép chaân nhoû töø maét caù leân ñeán ñaàu goái. Thuyeát Vaên giaûi thích raèng: Chaân ñi. AÂm haønh ngöôïc laïi aâm 幸 haïnh. Chöõ vieát töø

boä 肉 nhuïc, thanh khinh thanh 省 tænh. AÂm 腓 phi ngöôïc laïi aâm 肥 phì,

nghóa laø coå chaân, baép chaân.

Löôõng thuyeân 兩 Ngöôïc laïi aâm 遄耎 thuyeân nhuyeãn. Theo vaên Töï Taäp löôïc giaûi thích laø baép chaân. Thuyeát Vaên cho raèng: Baép chaân to choã cuïc xöông, hoaëc laø vieát Chuyeân ñoaùn chuyeân ( 塼 踹 ). Boán chöõ töôïng

hình cuõng ñoàng. Nay vieát töø boä 肉 nhuïc aâm 遄 thuyeân aâm 船 thuyeàn.

Löôõng taát 兩 膝 . Ngöôïc laïi aâm coát daät ( 骨 逸 ). Ngoïc Thieân chuù

thích raèng: Taát laø töø ñaàu goái trôû leân. Thuyeát Vaên cho raèng: Laø loùng xöông ñaàu coå chaân. Chöõ chaùnh theå vieát töø boä 卩 tieát vieát thaønh chöõ tieát, aâm 卩 tieát (節) tieát. AÂm 桼 taát laø aâm 七 thaát. Trong vaên kinh vieát töø boä 月 nhuïc vieát thaønh chöõ 膝 taát, coù luùc cuõng duøng chöõ naøy.

Luôõng beã 兩 髀 . Ngöôïc laïi aâm 鼙 米 beà meã. Khaûo Thanh cho raèng: Beã laø xöông ñuøi. Thuyeát Vaên noùi chöõ chaùnh theå vieát 脾 tyø, nghóa

laø coå chaân. Thanh 萆 tyø, hoaëc vieát laø 埤 bì. Vaên coå chöõ coå. Nay trong kinh vieát töø boä 月 nhuïc vieát thaønh chöõ beà laø chaúng ñuùng. Voán khoâng coù chöõ naøy.

Yeâu hieáp 葽 脅 . Ngöôïc laïi aâm 香 業 höông nghieäp, hoaëc vieát chöõ 脅 hieáp naøy cuõng ñoàng nghóa. Thuyeát Vaên noùi cho: laø hai beân söôøn. Chöõ vieát töø boä 肉 thanh hieäp 劦 laø aâm dieäp. chöõ vieát töø ba boä 力 . Trong vaên kinh vieát ba boä ñao 刀 vieát thaønh hieáp 脅 naøy laø chaúng ñuùng.

Teà trung 臍 中 . Ngöôïc laïi aâm tình heà 情 奚 . Chöõ trong saùch giaûi thích raèng: Caùi roán ôû giöõa buïng goïi laø teà 臍. Thuyeát Vaên cho: Caùi cuoáng roán. Chöõ vieát töø boä 肉 nhuïc thanh 齎 teà, hoaëc aâm döôùi vieát töø boä 肉 cuõng ñoàng chöõ tyø laø aâm 毘 tyø.

Hung öùc 臆 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 香 邕 höông ung. Thuyeát Vaên cho raèng: Hung tuøy. Theo chöõ tuøy töùc laø caùi ngöïc, hoaëc vieát laø 匈 hung, cuõng thoâng duïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 應 力 öùng löïc. Thuyeát Vaên cho raèng öùc cuõng laø ngöïc. Chöõ vieát töø boä 肉 nhuïc ñeán öùc 億 thanh tænh 省 . Trong kinh vieát 月 nhuïc laø sai.

Löôõng dòch 兩 腋 . Ngöôïc laïi aâm 盈 益 doanh ích. AÂm döôùi laø vöu dieäc 尤 亦 . Ñeàu laø chöõ thoâng duïng. Bì Thöông cho raèng: ÔÛ phía sau khuyûu tay, töùc laø döôùi naùch. Chöõ ñuùng xöa nay vieát laø dòch caùch 腋 胳 . Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 cho ñeán chöõ dòch 液 thanh tænh 省. AÂm 胳 laø aâm caùc 各.

Löôõng baùc 兩 髆. Ngöôïc laïi aâm 膀 莫 baøng maïc. Töï taâm laïi laø Caùi baõ vai. Thuyeát Vaên cho laø Caùi vai. Chöõ vieát töø boä coát 骨 ñeán boä baùc 博thanh tænh 省 . Trong kinh phaàn nhieàu vieát töø boä nhuïc 月 vieát thaønh chöõ baùc 膊 naøy laø sai. Ngöôïc laïi. Quaùch Phaùc cho raèng: Caét xeù nguõ taïng con boø con deâ goïi laø baùc 膊, chaúng phaûi nghóa kinh. AÂm 膊 laø aâm tyø 卑. AÂm töø boä phuû 甫 ñeán boä thoán 寸.

Luôõng tröûu 兩 肘, ngöôïc laïi aâm 張 柳 tröông lieãu. Thuyeát Vaên cho laø Khuyûu tay. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 ñeán boä thoán 寸, hoaëc vieát 杻 杻

nöõu nöõu ñeàu laø chöõ coå.

Löôõng tyù 兩 臂. Ngöôïc laïi aâm 碑 寐 bi mi. Thuyeát Vaên cho laø caùnh

tay, töùc laø phía sau sau tay, phía tröôùc khuyûu tay goïi laø caùnh tay. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh tích 辟.

Löôõng oaûn 兩 腕 . Ngöôïc laïi aâm 烏 灌 oâ quaùn, hoaëc vieát 捥 oaûn, ñeàu laø vaên thöôøng hay duøng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Nghi Leã cho laø

sau Baøn tay. Döông Huøng giaûi thích raèng: Oaûn laø coå tay. Theo chöõ oaûn vieát töø boä thoán 寸 khaåu 口. Tröôùc vaø sau Naém tay goïi laø 腕 Oaûn.

Hang yeâu 項 胭 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 項 講 haïng giaûng. Thuyeát

Vaên cho laø Phía tröôùc goïi laø coå, phía sau goïi laø gaùy. AÂm döôùi laø yeán kieân 宴 堅. Theo thanh loaïi cho raèng: Yeân 胭 laø coå hoïng. Thieân Thöông

Hieät cho raèng: Yeân laø yeát haàu (coå hoïng). Chöõ ñuùng xöa nay vieát töø boä nhuïc 肉 thanh nhaân 因 . Theo chöõ 胭 yeân cho raèng: töùc laø cuoáng hoïng, goïi teân khaùc, hoaëc vieát laø 胭 ñeàu laø chöõ coå. Trong kinh vieát töø boä khaåu 口 yeân laø chaúng ñuùng. AÂm 頸 caûnh ngöôïc laïi aâm kinh trình 經 酲 . AÂm 喑 yeân ngöôïc laïi aâm 宴 yeán. AÂm ngoõa 項 ngöôïc laïi aâm 項 江 (haïng giang).

Di haøm 頤 頜 . Ngöôïc laïi aâm 以 伊 dó y. ngöôïc laïi aâm döôùi laø 含朦 感 haøm caûm. Tieáng ñòa phöông cho laø caùi goø maù, caùi haøm hoå töông

nhau. Theo Vaên Töï taäp löôïc cho laø caùi caøm. Thuyeát Vaên cho laø Xöông goø maù, xöông maù vaø xöông haøm nöông töïa nhau. Chöõ vieát töø boä hieät 頁, hieät laø caùi daàu, ñeàu laø thanh di haøm 含. Trong kinh vieát töø boä 目 muïc laø chaúng phaûi. AÂm di laø aâm 夷 di. AÂm haøi 頦 laø aâm haøi 孩 .

Giaùp ngaïch ( 頰 額 ) ngöôïc laïi aâm treân laø 兼 葉 kieâm dieäp. Quaûng Nhaõ cho raèng: Giaùp ( 頰 ) laø xöông maù. Thieân Vaên Ngoïc cho raèng: con maét döôùi loã tai phía tröôùc goïi laø giaùp 頰 laø goø maù, hoaëc vieát töø boä 肉 vieát thaønh giaùp 蛺 cuõng laø thoâng duïng. ngöôïc laïi aâm döôùi laø nha caùch 牙 格. Tieáng ñòa phöông cho: ngaïch ( 額 ) laø caùi traùn. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø boä hieät 頁 ñeán chöõ caùch 格 thanh 省 tænh. Trong vaên kinh vieát töø boä khaùch 客 vieát thaønh ngaïch 額, cuõng laø vaên thoânhg duïng thöôøng

duøng.

Haøo töôùng 毫 相 . Ngöôïc laïi aâm treân laø hoà cao 胡 高 . Theo Taäp Huaán cho laø loâng nhoû ñeïp daøi nhoïn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 息 亮 töùc

löôïng. Nghóa laø loâng nhoû daøi ôû giöõa hai ñaàu chaân maøy cuûa Ñöùc Nhö lai. Trong kinh Quaùn Phaät Tam-muoäi noùi raèng: sôïi loâng traéng ôû giöõa hai ñaàu chaân maøy cuûa Phaät, daøi moät tröôïng ba thöôùc naêm taác duoãi thaúng ra uoán voøng theo phía phaûi thaønh con oác. Trong vaên giaûi thích raèng: Ñaây laø ba möôi hai töôùng, laø töôùng toái thöôïng (treân heát).

Caâu chi 俱 胝. AÂm 知 tri. ÔÛ nöôùc Thieân-truùc goïi laø phaùp soá. Theo phaåm A-taêng-kyø kinh Hoa Nghieâm cheùp: Möôøi vaïn laø moät laïc-xoa.

Nöôùc naøy laáy soá moät öùc, moät traêm laïc-xoa laø m moät caâu-chi. Trong ba caép phaùp soá, ñaây laø teân giöõa trong phaùp soá.

Na-döõu-ña (那 庾 多). AÂm döõu 庾, ngöôïc laïi laø aâm Döông chuû 羊主 . Cuõng laø teân phaùp soá. Xöa goïi laø na-do-tha ( 那 由 他 ). Trong kinh

Hoa Nghieâm noùi raèng: Caâu chi laø A döõu ña, laïi trong phaùp soá laø teân cuûa ñaïi soá cao nhaát, ñeàu laø toät cuøng ñeán taän nôi voãn bieán hoùa khoâng theå nghó baøn. Cuûa tanh xöng ñoàng phaùp soá naøy.

Caêng-giaø 兢 伽 . Laø teân con soâng ôû Taây Thieân-truùc. Ngöôïc laïi aâm treân laø kyø nghi 其 疑 . AÂm döôùi laø ngöõ khö 語 祛 . Ñaây laø do aâm Phaïm

vieát ra. Teân dòch xöa laø soâng Haèng, töùc laø nhö tröôùc ñaõ noùi laø moät trong boán con soâng lôùn, soâng ôû phía Nam.

YÛ söùc (綺 飾). Ngöôïc laïi aâm treân laø khi kyû 欺 紀. Theo saùch Phaïm Töû Keá Nhieân noùi raèng: Luïa hoa ñeïp naøy xuaát xöù ôû nöôùc Teà. Duøng theo

hai maøu saéc tô luïa, deät thaønh hoa vaên, keá laø duøng boâng daøy cuoän laïi. Thuyeát Vaên noùi raèng: Coù vaân coù soïc ñöôøng vieàn. Chöõ vieát töø boä mòch

糸 thanh kyø 奇. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöông chöùc 商 織 Theo Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Duøng ñeå trang söùc y phuïc thaät loäng laãy. Khaûo Thanh

cho raèng: Trang ñieåm, doïn deïp raát saïch seõ. Thuyeát Vaên noùi raèng: Laø chaø röûa queùt doïn. Chöõ vieát töø boä caân 巾 thanh thöïc 食.

Tín hoaït 信 滑 . Ngöôïc laïi aâm treân tö keá 思 計 . Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö cho laø Sôïi daây raát nhoû mòn. Thuyeát Vaên cho laø Raát beù nhoû. Chöõ vieát töø boä mòch 糸 thanh tín 囟 , aâm mòch 糸 laø aâm 覓 mòch, aâm tín 囟 laø aâm 信 tín. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoaïn baùt 患 八 . Quaûng Nhaõ cho raèng: Hoaït (滑) laø raát ñeïp. Ngoïc Thieân cho raèng: Khoâng trôn tru, rít nhö saùp. Thuyeát Vaên noùi raèng: Coù lôïi ích. Chöõ vieát töø boä 木

thanh coát 骨 . AÂm myõ 媺 laø aâm myõ 美 . Chöõ myõ laø chöõ coå aâm saéc 濇 laø aâm saéc 色.

Khinh nhuyeãn 輕 耎 . Ngöôïc laïi aâm 乳 忡 nhuõ xung. Khaûo Thanh cho raèng: 耎 nhuyeãn laø yeáu ôùt. Vaän Anh Taäp cho laø Meàm maïi. Thuyeát Vaên thì chöõ vieát töø boä nhi 而 ñeán boä ñaïi 大 . Laïi chöõ coå vieát nhuyeãn. Thuyeát Vaên cho laø Meàm maïi nhö da thuù. Chöõ vieát töø boä baéc 北 ñeán boä coå 古 hoaëc laø vieát hai chöõ nhuyeãn. Trong vaên kinh vieát nhuyeãn 軟 , laø chaúng ñuùng, ñeàu khoâng phaûi chöõ naøy.

Cöïc baïo (極 爆). Ngöôïc laïi aâm döôùi laø bao maïo 包 貌. Quaûng Nhaõ cho raèng: Bao laø noùng böùc. Khaûo Thanh cho raèng: Thieâu ñoát cuõi löûa

chaùy döõ doäi phaùt ra tieáng noå. Vaän Anh Taäp cho raèng: Ñoát phaùo gaây ra tieáng noå goïi laø baïo 爆 . Thuyeát Vaên cho laø hun ñoát. Chöõ vieát töø boä hoûa, thanh bao. AÂm traùi vôùi aâm trai giaù. AÂm chöôùc 灼 ngöôïc laïi aâm chöông

döôïc 章 藥.

Manh giaû 盲 者 . Ngöôïc laïi aâm 陌 彭 maïch baønh. Thuyeát Vaên raèng: Coù con maét maø khoâng coù con ngöôi goïi laø manh (töùc laø muø). Chöõ

vieát töø boä muïc 目 , thanh vong 亡 . Trong vaên kinh vieát manh 盲 , hoaëc vieát manh 肓, ñeàu laø vaên chöõ thöôøng duøng.

Lung giaû 聾 者. Ngöôïc laïi aâm 祿 東 loäc ñoâng. Theo Taû truyeän cho raèng: Coù tai maø khoâng nghe ñöôïc hoøa vôùi naêm aâm goïi laø lung 聾. Ñoã

Döï giaûi thích raèng: Lung laø toái taêm, Thuyeát Vaên cho laø Lung laø khoâng nghe ñöôïc.

AÙ giaû 婭者. Ngöôïc laïi aâm aù giaû 亞賈. Khaûo Thanh cho raèng: AÙ laø khoâng theå noùi ñöôïc. Theo chöõ AÙ laø ngöôøi tuy coù nghe maø khoâng duøng

lôøi noùi ra ñöôïc. Thuyeát Vaên noùi cho: Laø ngöôøi khieám khuyeát, khuyeát taät. Chöõ chaùnh xöa nay vieát aù aùm 啞 暗 . Töø boä taät 疒 thanh aù 亞 . Trong kinh vaên vieát töø boä khaåu 口 vieát thaønh aù 啞 laø chaúng ñuùng, aâm aùch 厄thanh 笑 tieáu. Chaúng phaûi nghóa trong kinh. AÂm aù, ngöôïc laïi aâm oâ da 烏耶, aâm taät ngöôïc laïi aâm nöõ aùch 女 厄.

Tænh ngoä (醒 悟). Ngöôïc laïi aâm treân laø tinh tònh 星 淨. Laïi aâm 星

tinh, Giaû Quyø cho raèng: Giaûi tröø say meâ goïi laø tænh, chöõ hình thanh.

Bì ñoán (疲 頓). Ngöôïc laïi aâm treân laø 皮 bì. Vaên Ngoïc Thieân cho raèng: “Bì” laø moûi meät. Giaûi thích teân goïi laø lao nhoïc, chöõ chuyeån chuù. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 敦 循 ñoân tuaàn. Khaûo Thanh cho raèng: Raát laø

khoán khoå. Thuyeát Vaên cho raèng: döôùi caùi ñaàu töø boä hieät 頁 thanh laø

Hieät thuaàn.

Laïc tónh 樂 靜 Ngöôïc laïi aâm treân laø nguõ giaùo 五教. AÂm döôùi laø tónh 竫 . Theo Vaên Ngoïc Thieân cho raèng: Tònh laø suy nghó, cuõng goïi laø nghæ ngôi, cuõng goïi laø an oån. Theo Vaên Chöùng Phaùp cho raèng: Tònh laø xa lìa nôi oàn aøo voïng huyeãn goïi laø tònh. Ñaây laø chöõ chuyeån chuù.

Xaû huyeân 捨 諠. Ngöôïc laïi aâm treân laø vu vieãn 圩 遠. Theo Thanh loaïi cho raèng: Huyeân hoa laø oàn aøo naùo nhieät. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch

Leã Kyù raèng: cuõng goïi laø oàn aøo naùo nhieät, hoaëc vieát töø chöõ quyeàn vieát thaønh chöõ huyeân 諠, chöõ hình thanh. AÂm quyeàn laø aâm quaùn 灌 coù töø boä khaåu 口 vieát thaønh chöõ laø vaên thöôøng hay duøng chaúng phaûi chöõ chaùnh.

Dieãm nhó 剡 爾 . Ngöôïc laïi aâm 暉 律 huy luaät. Thieân Thöông Hieät giaûi thích raèng: Huaát laø boång nhieân noåi leân. AÂm thoát 猝 , ngöôïc laïi aâm thoân noät 村 訥 . Töø toång hôïp laïi goïi laø Boång nhieân. Thuyeát Vaên cho laø Boång nhieân coù gioù noåi leân. Chöõ vieát töø boä Khieám 欠 thanh dieãm 剡.

Nhieãu loaïn 橈 亂. Ngöôïc laïi aâm treân laø noõa giao. Quaûng Nhaõ cho laø noái: Loaïn loän xoän. Thuyeát Vaên cho laø quaáy roái. Chöõ vieát töø boä 手 thuû

thanh nhieâu 蕘.

Anh teá 瑛 蔽 . Ngöôïc laïi aâm treân laø anh kính 英 勁 . Khaûo Thanh cho laø Aùnh saùng choùi chang. Vaän Anh Taäp cho raèng: AÙnh saùng chieáu moät beân. Chöõ vieát töø boä nhaät 日 thanh anh 英 . Trong vaên kinh vieát töø

boä 央 öông vieát thaønh chöõ laø öông chaúng ñuùng. Ngöôïc laïi aâm oâ laõng 食烏 , khoâng roõ raøng, chaúng phaûi nghóa cuûa kinh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tyù ( 卑 ) keá 計 . Quaûng Nhaõ cho raèng: AÅn daáu, ñeø neùn xuoáng. Saùch Söû Kyù

cho raèng: Bò ngaên trôû chöôùng ngaïi. Thuyeát Vaên noùi cho laø Coïng coû nhoû. Chöõ vieát töø boä 草 thaûo, thanh teá 蔽.

Toâ meâ loâ sôn 蘇 迷 盧 山. Tieáng Phaïm teân laø Baûo Sôn, hoaëc goïi laø Tu-di sôn 須 彌 山. Hoaëc noùi laø Di Laâu Sôn 彌 樓 山. Ñeàu laø aâm Phaïm chuyeån thanh khoâng ñuùng. Ñuùng aâm Phaïm laø Toâ-Meâ-Hö-Hö ( 蘇 迷 噓噓), chuyeãn löôõi ñoïc. Ñôøi Ñöôøng dòch laø nuùi Dieäu Cao. Trong luaän Caâu-

xaù goïi laø Töù Baûo. Choã thaønh laø phía Ñoâng baïch ngaân, phía baéc laø Hoaøng Kim, phía Taây laø Pha Leâ, phía Nam laø löu ly xanh. Trong Ñaïi Luaän goïi laø Töù Baûo sôû thaønh, goïi laø dieäu, laø vì vöôït hôn caùc nuùi, neân goïi laø Cao, hoaëc laø nuùi Dieäu quang, laáy boán maøu saéc laø Baûo, Quang, minh vaø caùc maøu khaùc chieáu saùng, neân goïi laø “Dieäu Quang”.

Kyõ nhaïc (伎 樂). Ngöôïc laïi aâm kyø yû 其 綺. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nguõ giaùc 五 角. Theo vaên cho laø naêm thanh, taùm aâm. Ñoù laø toång goïi

chung caùc teân, gioáng nhö tieáng troáng duøng trong trieàu ñaïi nhaø Ngoâ, ñeå

leã teá ngöôøi cheát coù tieáng chuoâng hoøa theo neân goïi laø Ngoâ. Chöõ vieát töø boä hoå 虍 ñeán boä dò 異 vieát thaønh chöõ 彙 vò ngöôïc laïi aâm cöø ngöõ.

Baûo Ñaïc 寶 . Treân laø chöõ Baûo. Thuyeát Vaên noùi chöõ baûo 寶 laø töø boä mieân baûo. Boái 貝 , aâm baûo, ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø Ñöôøng Laïc 唐 洛 . Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Ñaït laø caùi linh lôùn baèng ñoàng, duøng laø m hieäu lònh.

Nam Thieäm Boä Chaâu ( 南 贍 部 洲 ). Ngöôïc laïi aâm thôøi löông 時梁 . Chöõ khöù thanh, tieáng Phaïm, ñaây laø goïi chung quaû ñaát. Xöa dòch laø

Dieâm-Phuø, hoaëc noùi laø Dieâm-Phuø, hoaëc goïi laø Dieâm Phuø Ñeà, ñeàu laø tieáng Phaïm. Chuyeän ñoäc sai, ñuùng aâm Phaïm goïi laø Tieàm-Moâ-laäp-theá. Trong Luaän A-Tyø-Ñaøm cho raèng: Coù caây Thieäm-boä moïc ôû phía Baéc Chaâu naøy, ôû chaùnh phía Nam ngaïn soâng Ñaø-La, ôû trung taâm Chaâu naøy laø phía Baéc nöôùc chaûy töø treân xuoáng, nöôùc döôùi goác caây, phía Nam ngaïn chaûy xuoáng nöõa coù coõi Thieäm-boä Hoaøng Kim. Xöa goïi laø Dieâm

Phuø Ñaøn Kim Thoï. Vì maøu vaøng maø ñöôïc teân Chaâu”. Vì teân caây maø ñaët danh hieäu. Teân aâm laø thieäm-boä cuûa nhö AÂm chieâm (譫). Ngöôïc laïi aâm chi dieäp 之 葉 . AÂm chieâm 蠶 , ngöôïc laïi aâm taøm laõm. Chöõ Laõm laáy töø

Thöôïng thanh neân goïi laø Laõm.

Ñoâng Thaéng Thaàn Chaâu 東 勝 身 洲 . Xöa goïi laø Phaát-Vu-Ñaõi, hoaëc goïi laø Phaát-Baø-Ñeà, hoaëc goïi laø Tyø-Ñeà-Ha, ñeàu laø tieáng Phaïm, ñoïc coù naëng coù nheï khoâng ñoàng. Ñoïc ñuùng aâm Phaïm laø Boå-la-Phöôïc-vó-neã- haï (補 羅 縛 尾 賀), dòch nghóa laø thaân thaéng 身 勝. Luaän Tyø-Ñaøm cho raèng: Vì coõi aáy hình thuø cuûa con ngöôøi vöôït hôn, neân thaân theå khoâng coù taät bònh, cao ñeán taùm thöôùc, neân goïi teân aáy.

Taây Ngöu Hoùa Chaâu 西 牛 () 洲. Xöa dòch laø Cuï-Giaø-Ni (瞿 伽 尼) hoaëc laø Caâu-Da-Ni ( 俱 耶 尼 ), hoaëc noùi laø Cuø Ñaø Ni 瞿 陀 尼 , ñeàu laø

aâm Phaïm. Tieáng nöôùc Sôû, Haï noùi khoâng ñoàng, ñuùng aâm Phaïm laø Quaù- La-Ni 過 囉 坭. Haùn dòch nghóa laø Ngöu hoùa 牛 (). Trong Tyø Ñaøm Luaän noùi raèng: Vì coõi kia raát nhieàu traâu boø, neân duøng chöõ 牛 Ngöu Hoùa laø m teân. AÂm cuï (瞿) ngöôïc laïi aâm cuï ngu 具 愚. AÂm La 囉 ngöôïc laïi laø aâm voâ khaû 無 可. AÂm nó ngöôïc laïi laø aâm 尼 ni taùp.

Baéc Caâu Loâ Chaâu (北 俱 盧 洲). Xöa goïi laø Uaát-Ñôn- Vieät 鬱 單越, hoaëc goïi laø Uaát Ñaùt La 鬱 怛 囉, hoaëc goïi laø Uaát Ña La Caâu Laâu 鬱多 囉 拘 樓, hoaëc goïi laø UÙc Ña La Cöu Löu 郁 多 羅 鳩 留 ñeàu laø tieáng

Phaïm ñoïc coù naëng coù nheï khoâng ñoàng. Ñuùng aâm Phaïm laø OÂn-Ñaùt-La- Cöï-Loã 塭怛 羅 炬 嚕. Ñaây dòch laø Cao Thaéng 高 勝. Trong Luaän A-Tyø-

Ñaøm goïi laø nôi naøy con ngöôøi raát cao lôùn soáng thoï ñeán moät ngaøn naêm,

khoâng coù caùc khoå, thöôøng höôûng thoï söï vui söôùng hôn caùc coõi khaùc, neân goïi laø Cao Thaéng. AÂm oân ngöôïc laïi aâm oâ coát 烏 骨 . AÂm Loã 嚕 laø chöõ chuyeån ñoïc. T. 315

Thieäu Toân (紹 尊). Ngöôïc laïi aâm thôøi nhieãu 時 遶. Saùch Nhó Nhaõ giaûi thích raèng: Thieäu 紹 laø thöøa keá. Giaûi thích teân goïi laø töø xa. Saùch

Thuïy Phaùp giaûi thích raèng: Xa laø thöøa keá tieân vò goïi laø thieäu. Chöõ vieát töø boä mòch 糸 thanh trieäu 召, aâm mòch 糸 laø aâm mích 覓.

Thieân Haønh (千 莖). Ngöôïc laïi aâm thaïnh canh 幸 庚. Khaûo Thanh cho raèng: Haønh 莖 laø thaân caây, thaân caây coû goïi laø haønh. Chöõ vieát töø boä thaûo, thanh tònh.

Thính Vaõng 聽 往 . Ngöôïc laïi aâm theå doanh 體 盈 . Khaûo Thanh giaûi thích raèng: laáy loã tai maø nghe cho kyõ, nghe theo, tin. Thuyeát Vaên cho laø Laéng tai nghe. Chöõ vieát töø boä ñöùc 德 aâm nhó 耳 thanh nhaäm 任 .

AÂm lònh, laø aâm linh 靈 , aâm ñöùc laø aâm ñöùc 德 . AÂm nhaäm ngöôïc laïi aâm theå trình 體 埕.

Phaùt daãn (發 引). Ngöôïc laïi aâm treân laø phan baùt 番 八. Thuyeát Vaên noùi raèng: Baén muõi teân ra. Chöõ vieát töø boä cung 弓 ñeán boä thuø 殳, baùt 癶. Nghóa laø tieáng cuûa muõi teân baén ra. AÂm phan 番 ngöôïc laïi aâm phaùt ban

發 班. AÂm xa 賒 ngöôïc laïi laø aâm xaø giaù 蛇 蔗. AÂm thuø 殳 laø aâm thuø 殊. AÂm baùt 癶 ngöôïc laïi aâm phoå maïc 末 普 . Döôùi laø aâm daãn 引 ngöôïc laïi aâm daàn aán 寅 印. Chöõ vieát töø boä cung 弓 ñeán boä nhaân (人). hoaëc töø boä 仁 (nhaân) vieát thaønh daãn 引 . Thuyeát Vaên noùi cho raèng môû caây cung ra,

laáp muõi teân vaøo.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 2 vaø 3

Ban tröôùng (脹 幛). Ngöôïc laïi aâm treân laø phoå bang 普 邦. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tröông löôïng 張 亮 . Bì Thöông cho raèng: Buïng ñaày hôi. Chöõ vieát ñeàu töø boä nhuïc 肉, hoaëc laø vieát ban tröôùng naøy cuõng ñoàng, ñeàu laø chöõ coå.

Nuøng laïn (膿 爛). Ngöôïc laïi aâm treân laø noâ hoàng 奴 紅. Chöõ ñuùng xöa nay goïi laø Ung thö, muïc ung phuùn maùu ra. Thuyeát Vaên cho laø Caùi muït söng leân, phuø leân tuï maùu ñoû. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh nung.

ngöôïc laïi aâm döôùi laø lan ñaûn 闌 袒 . Tieáng ñòa phöông cho laø Löûa chaùy noùng. Thuyeát Vaên cho raèng chöõ vieát töø boä hoûa thanh lan 闌.

Thanh öù ( 青 瘀 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø thích doanh 戚 盈 . laø vaên thöôøng duøng, Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ chaùnh theå vieát töø boä sanh 生ñeán boä ñan 丹, vieát thaønh chöõ thanh 青, laø theo leä saùch thöôøng hay vieát löôïc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ö cöù 於 據. Quaûng Nhaõ cho raèng: Beänh maùu

bò öù khoâng theålöu thoâng. Thuyeát Vaên cho raèng: Beänh öù tuï maùu. Chöõ vieát töø boä taät 疒 thanh öù. AÂm taät 疒 ngöôïc laïi aâm 女 厄 nöõ aùch. AÂm cöù 據 ngöôïc laïi aâm cö ngöï 居 御 . Trong vaên kinh vieát 淤 öù naày laø chaúng ñuùng. Chöõ öù ( 淤 ) naøy nghóa laø nöôùc ôû trong buøn. Chaúng phaûi nghóa trong

kinh.

Traùc caûm (啄). AÂm treân traùc 卓. Quaûng Nhaõ cho raèng: Traùc (啄) laø caén. Thuyeát Vaên noùi laø Chim moå thöùc aên. Chöõ vieát töø boä khaåu 口 thanh traùc 涿. AÂm ngöôïc laïi aâm suûng duyeân 寵 緣. Trong vaên kinh vieát töø boä truùc 筑 vieát thaønh traùo 啄 laø chaúng phaûi. AÂm traùo 啄, ngöôïc laïi aâm 圩 穢vu ueá. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñöôøng laõm 唐 . Quaûng Nhaõ cho raèng: Caûm laø aên. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát yeân 胭 hoaëc vieát ñaïm 啖 nghóa cho aên, ñeàu laø chöõ thoâng duïng. Trong vaên kinh vieát ñaïm 淡 naøy laø chaúng ñuùng. Chöõ 淡 ñaïm naøy nghóa laø khoâng coù muøi vò, nghóa laø nhaït nheõo,

chaúng phaûi yù nghóa trong kinh.

Ly taùn (離 散). Ngöôïc laïi aâm tang taùn 桑 贊. Quaûng Nhaõ cho raèng: Taùn 散 laø hö hoaïi. Thuyeát Vaên cho laø Phaân taùn. Chöõ vieát töø boä 肉 nhuïc thanh taùn. AÂm taùn ñoàng vôùi aâm treân. Hoaëc vieát töø boä duy 隹 vieát thaønh chöõ taùn. Trong vaên kinh vieát töø boä coäng 共 ñeán boä 月 nhuïc ñeán boà thuø 殳 vieát thaønh chöõ taùn 散 naøy laø chaúng ñuùng.

Haøi coát (骸 骨). Ngöôïc laïi aâm haø giai 遐 皆. Vaên Ngoïc Thieân cho laø teân goïi chung caùc boä phaän thaân theå laø haøi 骸 . Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä coát 骨 thanh haøi.

Yeåm Thöïc 魘食. Ngöôïc laïi aâm treân laø 伊y dieâm. Khaûo Thanh cho raèng: Yeåm laø no, moûi meät. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 ñeán boä vieát 曰. Chöõ coá laø cam 甘, chöõ ñuùng vieát töø boä khuyeån 犬. Boä khuyeån cam 犬 甘ñeán boä nhuïc 肉 hoaëc vieát laø yeãm naày cuõng ñoàng.

Xa-Ma-Tha (奢 摩 他). Laø Tieáng Phaïm, Haùn dòch laø chæ taâm vaéng

laëng.

Tyø-baùt-xaù-na (毘 缽 舍 那). Cuõng laø tieáng Phaïm, Haùn dòch laø

Quaùn, laø quaùn phaùp trí tueä.

Tieäp toác (捷 速). Ngöôïc laïi aâm tieàm dieäp 潛 葉. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Tieäp 捷 laø nhanh choùng. Vaän Anh Taäp cho raèng: Laø maïnh meõ, nhanh nheïn. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh kieán 建, hoaëc laø vieát tieäp kieán 疌 建 ñeàu thoâng duïng.

懈 廢 Giaûi Pheá, Ngöôïc laïi aâm giai ích 皆 嗌 . Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác Ngöõ raèng: 懈 Giaûi laø moûi meät. Quaûng Nhaõ cho laø Bieáng nhaùc, laø m bieáng. Thuyeát Vaên noùi: Ñaõi 怠 laø löôøi bieáng, ueå oaûi. AÂm vieát töø giaù 嫁 laø chaúng ñuùng.

Saøng Thaùp (床 榻). Ngöôïc laïi aâm treân laø traïng trang 狀 莊. Theo vaên Baùt-nhaõ cho raèng: Choã nghæ ngôi cuûa ngöôøi, dö töï an oån. Thuyeát Vaên thì chöõ vieát töø boä moäc 木 thanh töôøng 爿, aâm töôøng 爿 laø aâm 牆töôøng. Trong vaên kinh vieát saøng 床 laø chaúng ñuùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöïc ñaùp 食 答 . Trong vaên Khueâ Uyeån chu Tuï ghi laø Caùi giöôøng daøi. Giaûi thích teân goïi laø Caùi giöôøng heïp maø daøi goïi laø thaùp 榻 . Quaûng Nhaõ cho raèng: thaùp bình 榻 枰 laø caùi baøn côø. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä moäc 木 thanh thaùp. AÂm thaùp ñoàng vôùi aâm treân. AÂm bình 枰 laø aâm bình 平.

Trì chieåu ( 池 沼 ). Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Nöôùc ñöùng yeân khoâng chaûy goïi laø trì 池 tieác laø caùi ao. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø chi nhieãu 之 繞 . Ñoã Döï giaûi thích Taû Truyeän raèng: Chieåu 沼 cuõng gioáng nhö trì 池 , nghóa laø caùi ao maø laïi uoán cong. Trì laø caùi ao

troøn.

Bi hoà (陂 湖). AÂm treân laø bi 悲, aâm döôùi laø hoà 胡. Thuyeát Vaên cho raèng: Caùi ñaàm nöôùc lôùn goïi laø hoà 湖.

Tích nhaát mao ( 析 一 毛 ). Ngöôïc laïi aâm tinh dieäc 星 亦 . Quaûng Nhaõ cho raèng: tích (析) laø phaân ra. Thuyeát Vaên cho raèng: tích laø phaù boû, chaët caây. Chöõ vieát töø boä moäc 木 thanh töôøng 爿 , hoaëc vieát töø boä caân 斤vieát thaønh tích 析.

Khang thoâ 糠 Ngöôïc laïi aâm treân laø khaåu töùc 口 即 . Quaùch Phaùc cho raèng: Laø voõ cuûa haït gaïo, töùc laø caùm. Thuyeát Vaên cho raèng: voû cuûa haït nguõ coác. Chöõ vieát töø boä hoøa thanh khang 康. Chöõ khang 康, vieát töø

boä meã 米 ñeán boä canh 庚 . Trong vaên kinh vieát döôùi boä thuûy vieát thaønh chöõ khang 康 naày laø chaúng ñuùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoâ ngoaïi 枯 外.

Thieân Thöông Hieät giaûi thích raèng: Chöõ thoâ cuõng gioáng nhö chöõ khang 糠 . Toùm laïi cho raèng: Haït gaïo chöa coù chaø ra caùm coøn thoâ, coøn goïi laø gaïo löùc. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä hoøa thanh hoäi 會 aâm thoâ 粗 â, laø

aâm thoâ.

Quyeân Thuû 絹 取 . Ngöôïc laïi aâm 決 忡 quyeát xung, Khaûo Thanh cho raèng: Duøng sôïi daây baét loaøi caàm thuù. Chöõ vieát töø boä voõng 网 thanh quyeân 絹, hoaëc vieát töø voõng quyeân, ñeàu ñoàng nghóa.

Nhieãu naõo (擾惱). Ngöôïc laïi aâm treân laø nhi mòch 而汨. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Nhieãu laø gaây roái loaïn, quaáy phaù. Thuyeát Vaên cho raèng: Phieàn naõo. Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh öu 憂. 憂AÂm öu ngöôïc laïi aâm noâ cao 奴 高 . Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Trong

loøng buoàn phieàn uaát keát, maø sanh ra phieàn naõo buoàn raàu. Thuyeát Vaên cho laø Coù choã ñau khoå, oaùn haän. Chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh naõo. AÂm naõo ñoàng vôùi aâm treân, vieát töø chöõ 囟 tín, aâm tín laø aâm 信 tín, gioáng nhö boä xuyeân 川, phaùt 髮 laø toùc. Trong kinh vieát chöõ sôn 山 laø chaúng ñuùng. Hung Ñaûng ( 兇 黨 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø 勗 恭 huùc cung. Saùch

Nhó Nhaõ cho raèng: Hung (兇) laø toäi loãi. Vaän Thuyeân Taäp cho: laø ngöôøi thoâ aùc. Thuyeát Vaên cho: laø ngöôøi aùc, sôï haõi. Theo ngöôøi xöa cho raèng:

ÔÛ trong ñieàm khoâng toát laø nh, ñieàm khoâng may laø chöõ hoäi yù. Nay trong kinh vieát töø chöõ ngoät 兀 laø sai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñöông laõng 當 朗 . Chöõ vieát ñuùng laø ñaõng, hoaëc laø vieát töø boä nhaân 人 vieát thaønh chöõ ñaõng.

Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Giuùp nhau laø m ñieàu

chaúng phaûi goïi laø Ñaûng. Thuyeát Vaên cho raèng: Laø baïn beø ñoâng ñaûo, chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh ñaûng 黨.

Khoâi quaùi ( 魁 膾 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø khoå hoaøn 苦 環 . Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Khoâi 魁 laø thaày. Quaûng Nhaõ

cho raèng: Laø ngöôøi chuû. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù: laø ngöôøi

ñöùng ñaàu. Theo saùch Söû Kyù cho raèng: Laø ngöôøi maïnh meõ, cao lôùn. Chöõ vieát töø boä 鬥 ñaáu ñeán boä quyû ⿁. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoaøi ngoaïi 懷 外. Quaûng Nhaõ cho raèng: Quaùi ( 膾 ) laø thòt caét ra, baêm naùt. Theo chöõ Khoâi quaùi ( 魁 膾 ) nghóa laø ngöôøi gieát moå hung aùc. Chöõ vieát töø boä Nhuïc 肉thanh hoäi 會.

Oaùn ñòch ( 怨 敵 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø ö vieãn 於 遠 . Khoång An Quoác giaûi thích saùch Thöôïng Thö cho laø Oaùn cöøu vôùi nhau. Khaûo Thanh

cho laø gheùt. Coá Daõ Vöông cho laø Haän, oaùn traùch. Thöông Hieät giaûi thích raèng: Haän thuø laâu ñôøi. Thuyeát Vaên cho laø Saân haän. Chöõ vieát töø boä 心thanh oaùn, hoaëc vieát laø laø oaùn. Ngöôïc aâm döôùi laø ñình lòch 亭 曆. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Chöõ ñòch 敵 cuõng gioáng nhö chöõ ñoái 對, nghóa laø ñoái ñòch nhau. Thuyeát Vaên noùi laø cöøu ñòch. Chöõ vieát töø boä Truy 夂thanh ñòch aâm ñòch laø aâm ñích 樀.

Töù caàu (伺 求). Ngöôïc laïi aâm treân laø 司 恣 tö töù. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leá raèng: Töù laø theo doõi, xem xeùt, nhìn ngoù. Coá Daõ Vöông

cho raèng: Haàu haï, phuïc dòch. Chöõ trong saùch cho raèng: Chuù yù, theo doõi, nhìn theo, ngöôïc laïi aâm thanh döï 青 預 . Thieân Thöông Hieät vieát chöõ töù 伺 , Quaûng Nhaõ vieát chöõ tö. Nghóa laø ba ngöôøi cuøng nhau haàu haï, phuïc dòch. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø boä Nhò 二 ñeán boä Khuyeån 犬 ñeán boä Thaàn 臣 vieát thaønh chöõ thöù cuõng giaûi thích ñoàng vôùi aâm treân.

Chieân-Traø-La ( 旃 茶 羅 ), Laø Tieáng Phaïm, ngöôïc laïi aâm treân laø chi nhieân 之 然. Ngöôïc aâm keá laø traïch da 宅 耶. Chaùnh aâm Phaïm laø noâ nhaõ 奴 雅 . Ngöôïc laïi trong vaên kinh vieát aâm traø 茶 , aâm naày khoâng caàn thieát. Xöa goïi laø Chieân-Ñaø-La 旃 陀 羅 ñeàu sai. Taây vöùc kyù cheùp: Ñoà quaùi chuû saùt 屠 膾 主 殺 , laø ngöôøi giöõ nguïc. Vì nöôùc kia thöôøng cheá ra

phaùp luaät duøng roi da ñeå ñaùnh, loaïi hình phaït naày khi ngöôøi ñi ñöôøng beân traùi thì baét giöõ laïi chaët caây truùc, hay laø laéc caùi linh cho nghe tieáng, töï thaân run sôï maø traùnh ñöôøng, vì cho raèng ngöôøi khoâng saïch seõ laø haïng ngöôøi thaáp keùm. Neáu khoâng laø m nhö vaäy thì nöôùc naày khoâng coù hình luaät nghieâm, Vua thò phaït ngöôøi naøy raát roõ raøng ñeå noùi leân dô ueá, saïch seõ coù khaùc.

Truùc vi 竹 葦 . Thuyeát Vaên cho raèng: Truùc 竹 laø chöõ töôïng hình. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vi quyû 為 ⿁ . Thuyeát Vaên cho raèng: Caây lau lôùn, chöõ vieát töø boä Thaûo 草 thanh vi 韋. Theo chöõ töùc laø caây mía lôùn.

OÂ-Ba-Ni-Saùt-Ñaøm Phaàn (嗚 波 尼 殺 曇 分.) Tieáng Phaïm goïi laø soá cöïc lôùn trong Phaùp soá. Ngöôøi xöa dòch laø “Nhaân quaû” khoâng töông tôï,

löïc coù theå vöôït qua. Trong Ñaïi luaän dòch laø Noùi phaân tích raát nhoû, cuõng gioáng nhö phaân tích sôïi loâng, cho raèng traêm phaàn laïi phaân chia ra moät

phaàn traêm ngaøn muoân phaàn, laïi nôi choã phaân tích nhoû nhít ñoù trong phaàn tröôùc choã phaân tích cöïc nhoû cho ñeán choã khoâng coøn phaân tích ñöôïc nöõa, thì goïi laø OÂ-Ba-Ni-Saùt-Ñaøm-Phaàn.

Pha naêng 頗 能. Ngöôïc laïi aâm ba khaû 波 可, hoaëc vieát laø khu 區. Khaûo Thanh cho laø khoâng theå. Trong Vaên Töï Taäp Löôïc cho raèng: Chöõ 頗 cuõng gioáng nhö chöõ 可 khaû, ñeàu laø töø ngöõ.

Huyønh hoûa ( 螢 ). Ngöôïc laïi aâm huyeät dinh 穴 贏 , hoaëc laø vieát huyønh 熒. Nguyeät Linh cho raèng: Coû muïc hoùa thaønh con ñom ñoùm.

Xí thaïnh 熾 盛 . Ngöôïc laïi aâm treân laø xöông chí 昌 志 . Mao Thi Truyeän cho raèng: Xí 熾 cuõng gioáng nhö Thaïnh. Nghóa laø löûa höøng höïc. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä hoûa ñeán boä thöùc thanh tænh 省 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaønh chaùnh 成正. Khaûo Thanh cho raèng: laø cöôøng

thaïnh, nhieàu ñaày, thònh vöôïng. Thuyeát Vaên noùi cho raèng chöõ vieát töø boä maõnh 皿 thanh thaønh 成.

*- Quyeån 4,5,6,7 ba quyeån naøy khoâng giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 8

Manh minh ( 盲 蓂 ). Ngöôïc laïi aâm maïc bình 莫 瓶 . Khaûo Thanh cho laø toái taêm, cuõng goïi laø ñeâm toái. Thuyeát Vaên cho raèng: AÂm u theo

ngaøy, soá ngaøy möôøi saùu moãi thaùng möôøi saùu ngaøy thaùng baét daàu thieàu moät ngaøy cho neân daàn daàn u toái. Chöõ vieát töø boä mieân thanh dieäc 亦. AÂm mòch 冖 laø aâm mích 覓 . Trong kinh vieát töø boä mieân, ñeán boä cuï 具 vieát minh 蓂 naáy laø chaúng ñuùng.

Du Thieän Na ( 踰 繕 那 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø döông chu 羊 朱 . 繕 Thieän laø aâm thieän 善. Xöa goïi laø do-tuaàn 由旬, hoaëc do dieân 由 延, hoaëc 踰 硨 那 du-xaø-na, ñeàu laø tieáng Phaïm chuyeån ñoïc sai, löôïc. Goïi ñuùng laø 踰 繕 那 Du thieän na, nhö treân. Ngaøy xöa, Thaùnh Vöông ñi haønh

quaân loä trình moät ngaøy. Trong caùc Kinh luaän phieân dòch tröôùc vaø sau laãn nhau noùi khoâng ñoàng, vaên cuù sinh ra nhieàu, coù löôïc bôùt maø khoâng noùi roõ. Nay laïi xeùt Taây vöïc kyù raèng: Du-thieän-na, ñoù laø töø xöa Thaùnh Vöông loä trình ñi haønh quaân. Xöa truyeàn laïi raèng: Moät du thieän na coù boán möôøi daëm, maø nöôùc AÁn-ñoä thöôøng duøng ba möôi daëm. Trong Thaùnh Giaùo ghi chæ coù möôøi saùu daëm. Nhö treân trong caùc kinh luaän choã noùi coù sai khaùc hau khoâng ñoàng. Xeùt kyõ caùc kinh luaän thì coù khaùc maø cuõng coù choã y cöù

döïa theo, hoaëc laø laáy theo Thaùnh Vöông, hoaëc laø laáy thöôùc tay, hoaëc laø laáy theo thöôùc xöa, laáy hay boû ñeàu tuøy theo nôi choã maø coù khaùc, nhöng cuoái cuøng laø laáy theo ngaøy loä trình haønh quaân cuûa Thaùnh Vöông. Trích laáy trong ñoù laø thaät. Nay theo Taây Vöïc kyù thì ba möôi daëm laø nhaát ñònh. Phaùp Sö Huyeàn Trang, ñích thaân khaûo xaùt choïn löïa xa gaàn. Ñaây laø vieát theo phuïng ñoái cuûa vua Thaùi Toâng, giöõa choã khaûo xaùt laø thaät, chaân thaät, cho neân döïa theo choã khaùc ñeàu theo.

Taùt Ca Taø Kieán (薩 迦 邪 見). Ngöôïc laïi aâm cöông khö, laø Tieáng Phaïm Haùn dòch laø Thaân kieám ngoaïi ñaïo, nghóa laø baát chaùnh kieán.

Ñieäu cöû ( 掉 舉 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø 亭 弔 ñình ñieáu. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác Ngöõ raèng: Ñieäu ( 掉 ) laø laéc lö, ñoâng ñöa. Vaän Anh

Taäp cho raèng: Ñoäng, lay ñoäng, khoâng ñöùng yeân. Quaûng Nhaõ cho laø Haêng haùi. Thuyeát Vaên noùi vieát töø boä 手 ñeán boä ñieâu thanh tænh 省 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cö ngöõ 居 圄. Chöõ trong saùch giaûi thích raèng: Nhoâ

leân, noåi leân, khieán cho cao hôn. Thuyeát Vaên giaûi thích: Neâu leân, naâng leân. Chöõ vieát töø boä Thuû 手 thanh döõ 與.

Lai nhieâu 來 嬈 . Ngöôïc laïi aâm neâ ñieåu 泥 鳥 . Thuyeát Vaên giaûi thích raèng: Laø m troø vui ñuøa. Chöõ hình Thanh. Trong vaên kinh vieát

nhieãu, nghóa laø choïc gheïo nhau, cuõng laø vaên thöôøng duøng.

Toång nhieáp (摠 攝). Ngöôïc laïi aâm toå ñoång 祖 董. Khaûo Thanh cho raèng: ñieàu baèng nhau, naém giaõ laáy. Ngoïc Thieân cho raèng: Töôùng lònh,

ñeàu ban ra. Thuyeát Vaên noùi gom nhieáp chung, nghóa goàm naém laáy taát caû coät laïi. Chöõ vieát töø boä Mòch 糸 thanh hoát 忽 . Trong vaên kinh vieát töø boä thuû 手 vieát thaønh chöõ nhieáp laø vaên töï thöôøng duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoå dieäp 苦 葉. Khaûo Thanh cho raèng: Chöõ vieát töø boä 手 nhieáp chung, aâm nhieáp ngöôïc laïi aâm thaát dieäp 失 葉.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA- QUYEÅN 9

Sôn nhai (山 崖). Ngöôïc laïi aâm nhaõ giai 雅 皆. Vaän Anh Taäp giaûi thích raèng: Vaùch nuùi, ñöôøng bieân cao. Taäp Huaán Truyeän giaûi thích raèng:

Nuùi ôû choå bieân giôùi. Thuyeát Vaên giaûi thích raèng: Nôi bieân giôùi cao. Chöõ vieát töø boä Nhai ñeán boä Khueâ 圭 thanh tænh 省 , AÂm 岸 ngaïn ngöôïc laïi aâm nguõ haïi 五 割.

Laêng hö 陵 虛 . Ngöôïc laïi aâm 力 矜 löïc caêng. Chöõ chaùnh theå vieát

töø boä Löïc 力 vieát thaønh chöõ laêng. Ngoïc Thieân giaûi thích raèng: Laêng laø xaâm phaïm. Thuyeát Vaên vieát chöõ 夌 laêng naày. Laêng laø vöôït qua, tieán leân, sieâu vieät. Trong vaên kinh vieát töø boä 阜 Phuï vieát thaønh chöõ laêng 陵, laø chöõ möôïn duøng chaúng phaûi chaùnh theå.

Nhö Lieäu (如 燎). Ngöôïc laïi aâm lieäu 鳥 ñieåu lieäu dieâu 遠 銚, hai aâm. Khaûo Thanh cho laø löûa chaùy nheï. Töï Thö giaûi thích raèng: Caây ñeøn caày tröôùc saân goïi laø lieäu 燎 . Thuyeát Vaên cho raèng: Caây ñuoác lôùn. Chöõ

vieát töø boä hoûa, thanh lieäu, aâm lieäu.

Vaán Ma 摩. Ngöôïc laïi aâm vuõ phaán 武 粉. Quaûng Nhaõ cho laø Lau chuøi. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuû 手 thanh vaên 文.

Haán Taâm (釁 心). Ngöôïc laïi aâm haân caån 欣 鄞. Khaûo Thanh cho raèng: Haán laø toäi loãi. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Haàn laø hieâm khích.

Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác Ngöõ raèng: Haán-ñoäng nghóa laáy maùu con vaät cuùng teá. Thuyeát Vaên noùi vieát töø boä daäu 酉 ñeán boä phaân 分, ñeán höng thanh tænh 省. Trong vaên kinh vieát haán 舋 laø vaên thöôøng duøng laø sai.

Kòch Khoå (劇 苦). Ngöôïc laïi aâm kyø nghòch 奇 逆. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Beänh ít töø töø thuyeân giaûm, maø coäng thaâm chöõ kòch 劇 nöõa. Coá

Daõ Vöông cho raèng: Kòch laø raát naëng, goïi laø caøng ngaøy caøng theâm naëng nhö tröôùc. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä ñao 刀 thanh kòch. Trong kinh vieát 劇 laø vaên thöôøng duøng laø sai.

Baát Khöùu 不 嗅 . Ngöôïc laïi aâm höùa cöùu 許 救 . Vaän Anh Taäp cho raèng: Duøng muõi maø laáy hôi. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä Tî 鼻thanh xuù 臭.

Duy nhieân ( 唯 然 ). Ngöôïc laïi aâm duy quyù 惟 癸 . Ngöôøi xöa noùi raèng: Duy laø giöõ goàm duy trì. Nay noùi raèng: Toùm laïi caùc nghóa. Trònh

Huyeàn cho raèng: ÖÙng töø laø giöõ laïi söï cung kính caùc nôi.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 10

Ñaïi AÅm Quang (大 飲 光). Töùc laø danh xöng toát ñeïp cuûa Ngaøi Ñaïi Ca-dieáp-ba. Trong Luaän Ñaïi Tyø-Baø-Sa giaûi thích raèng: Thôøi thöôïng coå coù moät vò Tieân, thaân coù aùnh saùng röïc rôõ, coù theå nhieáp heát taát caû caùc aùnh saùng khaùc, laø m cho khoâng theå hieän ra ñöôïc, cho neân hieäu laø AÅm Quang Ma ha Ca-Dieáp Ba laø . Ñaây laø chuûng loaïi cuûa vò Tieân kia, thaân coù maøu vaøng roøng röïc rôõ, Theá cho neân ngöôøi ñôøi môùi laáy hieäu laø Ñaïi

AÅm Quang.

Loa boái 貝. Ngöôïc laïi aâm hö hoøa 虛. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Con oác seân, con toø voø, caùc loaïi coân truøng. Trong vaên kinh vieát loa laø con oác. Vaên thöôøng duøng. Döôùi laø chöõ boái 貝. Thuyeát Vaên noùi cho raèng duøng

chöõ töôïng hình.

San hoâ 珊 琥. Ngöôïc laïi aâm treân laø tang an 桑 安. AÂm döôùi laø hoä coå 戶 牯 . Haùn Thö cho raèng: ÔÛ nöôùc Keá-taân, xaûn xuaát loaïi San hoâ quyù

baùu, maøu saéc naøy ñoû hoàng maø chieáu aùnh saùng nhoû ly ti, loaïi San hoâ thöôøng moïc döôùi bieån lôùn, hoaëc laø xuaát ra teân cuûa nuùi gioáng nhö loaïi caây, coù nhaùnh maø khoâng coù laù, lôùn coù theå cao hôn moät thöôùc.

Thính Höùa (聽 許). Ngöôïc laïi aâm theå doanh 體 盈. Tröôùc ñaõ giaûi thích roài.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 11

Ñaàu caûnh (頭頸). Ngöôïc laïi aâm kinh tænh 經井. Ñaõ thaáy tröôùc giaûi thích khoâng truøng laëp.

Huyeãn Söï (幻 事). Ngöôïc laïi aâm hoaøn quaùn 還 慣. Coã Daõ Vöông giaûi thích raèng: Huyeãn goïi laø töôùng löøa doái ngöôøi maét bò beänh loaïn. Thuyeát Vaên cho laø töôùng doái traù, huyeãn hoaëc. Chöõ vieát töø boä yeâu 么 . Ngöôïc laïi aâm ö ñieàu 於 條, cuõng vieát töø chöõ huyeãn 幻.

Moäng caûnh (夢境). Ngöôïc laïi aâm 蒙洞moâng ñoäng. Thieân Thöông Hieät giaûi thích laø moäng töôûng. Thuyeát Vaên cho laø Nguû say khoâng tænh

giaác. Chöõ vieát ñuùng laø moäng, nay vieát löôïc. Ngöôïc laïi aâm döôùi cö aûnh 居 影. Vaên thöôøng duøng. Goïi laø caûnh giôùi. Chöõ vieát töø boä thoå thanh caùnh 竟. Taàm Höông Thaønh (尋 香 城). Xöa goïi laø Caøn-Thaùt-Baø-Thaønh 乾

闥 婆 城 . Ñôøi Ñöôøng tieáng Phaïm tuy coù ñaët bieätø khaùc nhau nhöng thaät

ra chæ coù moät. Luaän Du-giaø giaûi thích raèng: Laïc aâm, laø aâm thanh vui, ôû

phía Ñoâng Ñòa thuoäc, Trì Quoác Thieân Vöông, ôû phía Ñoâng thöôøng cuøng vôùi caùc vò trôøi taáu nhaïc, ôû coõi treân vui chôi. Vì naêng löïc nghieäp caûm, cho neân caùc coõi trôøi nhôù nghó luùc vui maø tìm thaàn höông, töùc laø khi caûm ñeán loøng lay ñoäng, nghe muøi höông coõi trôøi kia maø tìm ñeán caùc Thieân nöõ taáu nhaïc ñeå tìm thuù vui, hoaëc goïi laø thaàn Thöïc höông. Theo ñaây coõi trôøi choå ôû thaønh quaùch hoaëc ôû taàng cao nhaát nuùi Tu-di, hoaëc ôû baûy lôùp nuùi vaøng, hoaëc ôû treân hö khoâng, hoaëc ôû trong nhaân gian. Thaønh quaùch cuûa coõi trôøi

naøy phaàn nhieàu laø ôû treân ñaát baèng, hoaëc laø ao hoà, bieån lôùn, hoaëc ôû nôi sa maïc hö khoâng khoaùng daõ choã khoâng coù ngöôøi. Caûnh giôùi hoùa, hieän gioáng nhö ngoâi thaønh Xa, gaàn phaân ra roõ raøng. Khi xem xeùt thì lieàn dieät maát. Giôùi nhö ngoïn soùng, maøu saéc cuûa maây, loaïi khí döông.

*(Kinh töø quyeån thöù 12 trôû xuoáng ñeán heát quyeån 35 goøm 24 quyeån khoâng caàn phaûi giaûi thích aâm dòch ra vaên*.)

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 36

Töù Heä (四 繫). AÂm döôùi laø 計. Töù heä nghóa laø mong muoán, vì coù voâ minh neân thaáy laø coù boán.

Phaán Taán ( 奮 迅 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø phaân vaán 分 問 . Quaûng Nhaõ cho raèng: Phaán chaán. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Laø

ñoäng, chAÁn-ñoäng. Thuyeát Vaên cho laø bay vuùt leân. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: Huy 翬 laø con chim tró, cuõng goïi laø daùng maïo bay vuùt leân cao. Chöõ vieát töø boä ñaïi 大 ñeán boä chuy 隹, ñeán boä 田. Töï Thö giaûi thích raèng: Con chim lôùn ôû caùnh ñoàng muoán bay goïi laø phaán 奮. Vaên kinh vieát töø boä cöõu 臼 laø chaúng ñuùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø caåu tuaán 俊 苟. Quaûng Nhaõ cho

raèng: Phaán taán, taâm hoàn bay boång leân maây, nhö caùnh chim. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Taán 迅 laø mau, nhanh nhö chôùp. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä xöôùc thanh taán 丮. AÂm huy 翬 laø aâm huy 暉. AÂm truy laø aâm tuy 雖. AÂm xöôùc ngöôïc laïi aâm söûu löôïc 丑 略. AÂm taán 丮 laø aâm tín 信.

Khieám Khöù (欠 去) AÂm khöù 去. Trong Khueâ Uyeån Chu Tuøng cho raèng: Vì muoán daãn hôi maø caêng caùi mieäng ra goïi laø khieám khöù 欠 去 .

Giaûi thích vaên goïi phuøng caùi mieäng ñeå hôi thoåi ra, cuõng gioáng nhö hôi ñi leân cuûa ngöôøi maø phaùt ra. Chöõ töôïng hình töø boä 欠 khieám thanh khöù 去. AÂm ngoä 牾 laø aâm ngoä 悟. Trong vaên kinh vieát töø boä khaåu 口 maø phaùt ra tieáng chaúng phaûi nghóa naøy.

Ñaúng duõng (等 涌). Treân laø chöõ 等 ñaúng. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä truùc 竹 töø chöõ töï 寺 , traûi qua töø boä thaûo 草 chöõ tuïc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 容 腫 dung thuõng. Coá Daõ Vöông giaûi thích raèng: Nöôùc suoái trong

suoát traøo leân. Thuyeát Vaên cho laø Nöôùc daâng leân. Chöõ vieát töø boä Thuûy, thanh duõng 甬, hoaëc vieát chöõ duõng 湧.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 37

Trieàn nhieåu (纏 擾). Ngöôïc laïi aâm treân laø trieät lieân 徹 連. Khaûo Thanh cho raèng: Trieàn laø buoäc laïi. Theo Khueâ Uyeãn Chu Toøng cho raèng: Thieàn phöôïc (纏 縛) laø bò vôï con thaân aùi raøng buoäc, khoâng döùt ra

ñöôïc. Thuyeát Vaên goïi laø buoäc chaët. Chöõ vieát töø boä Mòch 糸 thanh trieàn 廛 , trieàn ôû ñaây ñoàng vôùi aâm treân. Traûi qua chöõ trieàn 纏 laø vieát löôïc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nhi chieåu 而 沼. Nhö tröôùc quyeån ba ñaõ giaûi thích

ñaày ñuû.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 38

Sieåm cuoáng ( 諂 誑 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø söõu nhieãm 丑 染 . Haø Höu chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: Sieåm ( 諂 ) laø nònh bôï. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä Ngoân 言 thanh sieåm, aâm sieåm laø aâm haõm 陷. Trong vaên kinh vieát töø boä cöûu 臼 laø sai aâm hieåu ngöôïc laïi aâm döông tieåu 羊 小. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø quyû traàm ⿁ 沉. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác Ngöõ raèng: Cuoáng (誑) laø löøa doái hoaëc loaïn, meâ hoaëc. Ñoã Döï chuù

giaûi Taû Truyeän cho: laø khinh khi. Thuyeát Vaên cho raèng chöõ vieát töø boä Ngoân 言 thanh cuoàng 狂, hoaëc vieát töø boä cuoáng (誑).

*(Quyeån 39, 40 khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

*-*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 41

Kieän haønh ( 健 行 ). Ngöôïc laïi aâm cöø saûn. Khaûo Thanh cho raèng: Kieän laø coù söùc maïnh. Theo Taäp Huaán Truyeän cho laø Coù söùc maïnh choáng laïi keû ñòch. Theo thuyeát giaûi thích laø khaùng cöï laïi, chöõ vieát töø boä nhaân

人 thanh kieán 建. AÂm kình 剄 laø aâm kính 涇. AÂm tieäp 倢 laø aâm tieàm dieäp

潛 葉. AÂm khaùng 抗 ngöôïc laïi laø aâm khaåu laõng 口 浪.

Baát Huyeãn 不 眩. Ngöôïc laïi aâm huyeàn quyeân 玄 絹. Ngoïc Thieân cho laø ñöa maét ra hieäu, chuyeån ñoäng. Vöông Daät chuù giaûi Sôû Töø raèng:

Huyeãn laø nhìn. Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä Muïc 目 thanh tuaàn 旬, chöõ tuaàn 旬 töø boä muïc 目. Trong vaên kinh vieát chöõ tuaàn 旬laø aâm thuaãn laø chaúng ñuùng, aâm tuaàn 旬 laø aâm huyeàn.

Haø Khích (瑕 隙). Ngöôïc laïi aâm treân laø hoà da 胡 耶. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù laø :Veát nöùt cuûa ngoïc, ngoïc coù daáu veát. Quaûng Nhaõ

cho laø Veát nöùt. Ngoïc Thieân giaûi thích: laø ueá dô xaáu. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä 主 ñeán boä haø thanh tænh 省 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø höông nghòch 逆 . Thuyeát Vaên cho raèng: Vaùch töôøng nöùt ra coù khe hôû loã hoång. Chöõ vieát töø boä phuï 阜 ñeán boä baïch 白 . Treân döôùi boä tieåu 小 . Trong vaên kinh vieát töø boä taû vieát thaønh khích laø chaúng ñuùng.

Huyeân Traùnh ( 諠 諍 ). Ngöôïc laïi aâm höông vieân 香 袁 . Tröôùc quyeån nhaát ñaõ giaûi thích roài. Ngöôïc laïi aâm döôùi traùch caùnh 責 更 . Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Traùnh (諍) laø khuyeân can, can ngaên.

Thöông Hieät giaûi

thích laø Tranh caõi. Thuyeát Vaên cho laø Döøng laïi, ngaên laïi. Chöõ vieát töø boä Ngoân 言 thanh tranh 爭.

Phieâu taùn 飄 散 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 匹 遙 thaát dieâu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Gioù cuoán boác leân, gioáng nhö thoåi. Thuyeát Vaên cho laø Gioù ñaøn hoài laïi cuoán xoaùy troøn. Chöõ vieát töø boä 風 Phong thanh phieâu. AÂm phieâu ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø taûng taùn 嗓 贊. Tröôùc quyeån thöù ba giaûi thích ñaày ñuû.

EÁ AÙm (翳 闇). Ngöôïc laïi aâm y keá 伊 計. Vaän Anh Taäp cho raèng: EÁ laø bò ngaên che. Quaûng Nhaõ cho raèng: Bò chöôùng ngaïi. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä Vuõ 羽 thanh y, aâm y ñoàng vôùi aâm treân.

Cöï Xí ( 炬 熾 ). Ngöôïc laïi aâm cöø löõ 渠 呂 . Saùch Queá Uyeån Chu Toøng cho laø Boù truùc chaùy röïc, chieáu saùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø xöông chí 昌 至 . Thuyeát Vaên cho laø Löûa chaùy döõ doäi, chöõ vieát ñeàu töø boä hoûa, ñeàu laø chöõ hình thanh.

Baát Hyû (不 喜). Ngöôïc laïi aâm 希 記 hy kyû. Theo saùch Toaùn Vaän cho raèng: Hyû laø toát ñeïp, Thuyeát Vaên cho laø YÙ vui veû. Chöõ hình thanh.

Saøo huyeät (巢 穴). Ngöôïc laïi aâm saøng haøo 床爻. Theo Mao Thi

Truyeän cho laø Coù oå chim Khaùch. Trònh Huyeàn, Trònh Tieãn chuù giaûi raèng: Con chim Khaùch laø m toå vaøo muøa ñoàng ñeán gaàn muøa xuaân môùi

xong. Thuyeát Vaên cho laø Con chim ôû treân caây, laø chöõ töôïng hình. Trong vaên kinh vieát töø boä quaû 果, laø chaúng ñuùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø huyeàn quyeát 玄 決 . Thuyeát Vaên cho raèng: Coù ñaát trong nhaø, chöõ vieát töø boä mieân aâm mieân 綿 thanh baùt 八.

Phieâu Xí ( 慓 幟 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø taát dieâu 必 遙 . Saùch Queá Uyeån Chu Toøng cho laø loaïi côø phöôùn. Thuyeát Vaên cho laø 慓 töùc laø

phöôùn. Chöõ vieát töø boä thanh, AÂm phieâu, phieâu ngöôïc laïi aâm thaát dieâu 匹 遙 . Trong vaên kinh vieát töø boä moäc 木 ñeán boä thuû 扌 laø chaúng phaûi nghóa ôû ñaây duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø xæ chí 齒 志 . Quaûng Nhaõ cho raèng: Xí (幟) laø phöôùn, phan. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä caân 巾 thanh tænh 省.

Saùc Thuû Thuù (數取趣). Ngöôïc laïi aâm söông thuùc 霜叔. Taû Truyeän cho: laø soá maø soá khoâng coù baét ñaàu vaø keát thuùc.

*(Quyeån 42, khoâng coù aâm giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅNn 43

Ñoát Nam ( 咄 男 ). Ngöôïc laïi aâm ñoâ coát 都 骨 . Thuyeát Vaên cho raèng: Ñoát (咄) laø cuøng nhau ca haùt. Chöõ Nam 男 Thuyeát Vaên vieát töø boä ñieàn 田 ñeán boä löïc 力.

Huûy Tyù 幃 眥. Ngöôïc laïi aâm 暉 ⿁huy quyû. Nhó Nhaõ cho laø Huûy hoaïi, phaù hö. Quaûng Nhaõ cho raèng: Huûy laø hao toån. Thuyeát Vaên cho laø

thieáu. Ngöôøi xöa cho raèng: Ñaøo ñaát laø m caùi coái, huûy haït luùa ra laø m haït gaïo, laáy gaïo giaõ thaønh caùm trong coái ñaát. Chöõ vieát töø boä Thoå 土 ñeán Huûy thanh tænh 省. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tö thöû 玆 此. Vaän Anh Taäp cho

raèng: Maéng nhieác, chæ trích, cheâ bai. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töû töø boä Khaåu 口 thanh thöû 此, hoaëc vieát töû ñeàu ñoàng nghóa.

Quyû Phaïm (軌 範). Ngöôïc laïi aâm caâu vó 俱 偉. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác Ngöõ raèng: Quyû (軌) laø pheùp taéc. Thuyeát Vaên cho raèng: Quyû laø caùng xe. Chöõ vieát töø boä Xa 車 boä phaïm 笵 thanh tænh 省 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phoø aûm 持 黯. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Phaïm (範) cuõng laø

pheùp taéc, thöôøng duøng. Ngoïc Thieân cho raèng: Phöông phaùp ñuùc kim khí. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä Phaïm 笵 thanh tænh 省 . AÂm cöùu 宄 laø aâm quyû ⿁ û.

*(Quyeån 44, 45 hai quyeån naøy khoâng coù aâm giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 46

Ly Ly giaùn ngöõ (離 離 間 語). Treân laø chöõ ly 離 aâm lôïi 利, döôùi laø chöõ ly 離 aâm leâ 梨. AÂm gian 間 khöù thanh.

Haøng Tröôùng (洚脹). Ngöôïc laïi aâm treân laø phoå giang 普 江. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tröông löôïng 張 亮 . Quyeån tröôùc aâm nghóa ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

Thanh öù ( 青 瘀 ). Ngöôïc laïi aâm ö cöù 於 據 . Trong kinh vieát 瘀 öù naøy laø chaúng ñuùng.

Traùc caûm (啄 敢). Ngöôïc laïi aâm treân laø traùc 卓. Döôùi laø laõm 談

. Haøi coát (骸 骨). Ngöôïc laïi aâm hoä giai 戶 皆.

Kieåu haïi (矯 害). Ngöôïc laïi aâm treân laø cö yeåu 居 夭. Khaûo Thanh cho raèng: Kieåu 矯 laø doái traù, giaõ doái. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Kieåu cuõng laø doái traù löøa gaït. Thuyeát Vaên chöõ vieát töø boä Thuû 手thaønh chöõ kieâu 嬌. Nghóa laø kieâu caêng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø haõi caùi 駭蓋 . Thuyeát Vaên cho laø Bò toån thöông. Chöõ vieát töø boä mieân 冖 aâm mieân 綿, töø boä khaåu 口 thanh phong 丰, aâm phong 丰 laø aâm giôùi 介.

Taät Khan (嫉 慳). AÂm treân laø taät 疾, Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: Haïi ngöôøi hieàn goïi laø taät 嫉. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khanh nhaøn 坑 閑 . Vaän Anh Taäp giaûi thích raèng: Tieác kieäm, taèn tieän, buûn xón, keo

baån. Theo Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Khan goïi laø haø tieän. Töï Ñieån giaûi thích: laø tham, chöõ vieát töø boä Taâm 心 thanh kieân 堅.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 47

Hoaøn Khaûi (儇 鎧). AÂm treân laø hoaïn 患. Queá Uyeån Chu Toøng giaûi thích raèng: Duøng thaân maëc aùo giaùp goïi laø hoaøn 儇 . Nay töông truyeàn raèng: Laø theo thoùi quen. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khai caùi 開 蓋. Thuyeát

Vaên cho raèng: Khaûi laø coù aùo giaùp. Theo vaên Töï Taäp Löôïc cho raèng: Laáy da maøu vaøng maø che thaân goïi laø khaûi 鎧 . Nay vaên thoâng duïng laø laáy laø m aâm thanh. Ngöôïc laïi aâm khoå caûi 苦 改 . Töùc giaùp truï (aùo giaùp maëc ñi ñaùnh giaëc thôøi xöa).

Khoaùng Daõ ( 壙 野 ). Ngöôïc laïi aâm khoå hoaõng 苦 晃 . Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Ngoaøi hoang daõ laø khoaûng khoâng

meânh moâng, baõi tha ma. Khaûo Thanh cho: laø nôi hoang vaéng, meânh

moâng khoâng ngöôøi. Quaûng Nhaõ cho laø to lôùn. Thuyeát Vaên cho raèng: Nôi moät huyeät, nôi an nghó cuûa ngöôøi quaù coá. Chöõ vieát töø boä Thoå 土 thanh quaûng 廣 . Trong vaên kinh vieát khoaùng 曠 coù boä nhaät 日 laø chaúng ñuùng. 埌 AÂm löông laø aâm laõng 浪. AÂm 塹 tieäm ngöôïc laïi aâm thieáp haõm 妾 陷. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø dó giaû 以 者. Vaên Nhó Nhaõ cho raèng: Ngoaøi aáp goïi laø giao 郊 , ngoaøi giao goïi laø maãu, ngoaøi maãu goïi laø daõ 野 õ. Vaên coå vieát laø aâm moäc 木.

Töï Thò (自 侍). Ngöôïc laïi aâm treân laø thôøi chæ 時 止. Khaûo Thanh cho raèng: Thò (侍) laø choã nöông döïa. Thuyeát Vaên cho raèng: thò laø yû laïi. Chöõ vieát töø boä 心 thanh töï 寺.

Kieâu Cöû ( 僑 舉 ). Ngöôïc laïi aâm cö yeåu 居 殀 . Thöông Hieät giaûi thích laø Kieâu caêng, buoâng lung. Quaûng Nhaõ cho laø töï cao. Coá Daõ Vöông

cho raèng: Töï khoe khoang, buoâng lung, phaùch loái, khinh nhôøn ngaïo maïn. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh kieàu 喬.

Töï Thöïc ( 自 殖 ). Ngöôïc laïi aâm thôøi löïc 時 力 . Theo Toaùn Vaän Taäp cho raèng: 殖 thöïc laø troàng caây. Phöông Ngoân cho raèng: Döïng thaúng leân, caém thaúng. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä voõng 网 vieát thaønh chöõ 植 thöïc. Nay theo leä saùch löôïc ñi boä voõng 罓, hoaëc vieát töø boä moäc 木

, vieát thaønh chöõ thöïc 植 cuõng ñoàng nghóa vôùi aâm treân.

Kieàu Thuyeàn (橋船). Ngöôïc laïi aâm taâm kieâu 心驕. Thieân Thöông Hieät giaûi thích raèng: Kieàu laø caây caàu baét ngang qua. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä moäc 木 thanh kieâu 喬 . Trong vaên kinh vieát chöõ kieàu 橋 cuõng laø vaên thöôøng hay duøng.

Chaâu chöõ ( 洲 渚 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø chi do 之 由 . AÂm döôùi laø chi döõ 之 與 . Nhó Nhaõ cho raèng: Heã trong nöôùc coù theå ôû ñöôïc goïi laø chaâu 洲, chaâu nhoû thì goïi laø chöû 渚. Quaûng Nhaõ cho raèng: “Chaâu” choã ôû, “chöû” laø döøng laïi, hoaëc laø vieát töø boä Phuï 阜 vieát thaønh chöõ chöõ 諸cuõng ñoàng nghóa.

Höõu Giaûm (有 減). Ngöôïc laïi laø aâm canh traûm 耕 斬. theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: Giaûm ( 減 ) laø ít. Thuyeát Vaên cho raèng: Giaûm laø hao toån. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh haøm 咸.

Teã haïn (劑 限). Ngöôïc laïi aâm tình teá 情 細. Khaûo Thanh cho raèng: Teã (劑) laø phaân ñoaïn. Vaän Thuyeân Taäp cho raèng: Phaân ra töøng teã thuoác. Vaän Anh Taäp cho raèng: Cuõng laø teã thuoác. Vaên kinh vieát teà 齊 , vaên coå vieát teà 齊 ñeàu laø moät nghóa, hoaëc ngöôïc laïi aâm tình heà 情 奚.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 48

Sôû laän (所 吝). Ngöôïc laïi aâm laân traán 鄰 鎮. Quaûng Nhaõ cho raèng: Laän 吝 laø vuøng ñaát ôû xa xoâi heõo laùnh, ôû vuøng bieân giôùi, cuõng goïi laø

thaáp heøn. Vaän Anh Taäp cho raèng: Tieác cuûa, buûn xæn. Khaûo Thanh goïi laø Tham. Chöõ vieát ñuùng laø laän (吝).

Sung daät (充 溢). Ngöôïc laïi aâm xöông long 昌 隆. Thuyeát Vaên cho raèng: Sung (充) laø ñaày ñuû. Chöõ vieát töø boä nhaân (人) ñeán boä duïc 育 thanh tænh 省. Ngöôïc laïi aâm daàn nhaát 寅 一. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Daät (溢)

laø traøn ra ngoaøi. GiaûQuyø chuù giaûi saùch Quoác Ngöõ cho laø dö thöøa. Thuyeát

Vaên cho raèng: duïng cuï ñöïng ñoà ñaõ ñaày traøn. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh ích 益.

Chöng Teá 濟 . Chöõ chöng laø laáy chöõ chöng 蒸 naày. Chöõ thöôïng thanh. Tröôùc quyeån nhaát ñaõ giaûi thích ñaày ñuû. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø teà keá 齊 計. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Teá (濟) laø

vöôït qua soâng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Coù lôïi ích. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Maõi buoàn lo. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác Ngöõ raèng: Hoaøn thaønh, toát ñeïp. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thuûy thanh 濟 teá.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 49

Sôû giaø (所 遮). Ngöôïc laïi aâm giaû xaø 者 蛇. Giaû Quyø chuù giaûi saùch

Quoác Ngöõ raèng: Chôø ñôïi, hoûi thaêm. Thuyeát Vaên cho laø Ngaên chaën, ngaên che. Chöõ vieát töø boä söôùc 辵, ñeán giaù 遮 thanh tænh 省.

Yeát-Loä-Traø (揭 路 茶). Tieáng Phaïm laø Loã-chaát-baát-dieäu 虜 質 不妙 . Ñuùng aâm Phaïm laø Nghieät-loã-naõ 蘗 嚕 . Xöa dòch laø Ca-Laâu-La 迦婁 羅 . Töùc laø kim xí ñieåu 金 翅 鳥 , (chim caùnh vaøng), hoaëc goïi laø dieäu xí ñieåu 妙翅 鳥. Theo kinh Khôûi Theá Nhaân Baûn goïi laø Kim xí ñieåu, loaøi

chim naày cuøng caùc loaøi roàng, goïi laø “Boán sanh”, töùc laø Noaõn, Thai, Thaáp, Hoùa sanh. (Noaõn töùc laø loaøi sanh ra tröùng, Thai töùc laø thoï thai sanh ra baèng baøo thai. Thaáp laø sanh ra nôi aåm öôùt. Hoùa sanh töùc laø loaøi böôùm sanh ra). Nhöng loaøi sanh ra baèng tröùng söùc maïnh yeáu ôùt, chó aên loaøi tröùng sinh ra maø thoâi. Roàng laø loaøi hoùa sanh ra coù uy löïc raát lôùn, coù theå aên caû boán loaøi. Loaøi chim caùnh vaøng naøy khi muoán aên loaøi roàng, thì

duøng hai caùnh quaït nöôùc bieån cho caïn ñi, noù môùi môû caùi moû ra ngaäm caùc con roàng ôû coå nhöng chöa nuoát, khi roàng chöa cheát, caùc con chim lôùn vaây quanh, roài bay ñeán caây Traù-Xaø-Ma-Lôïi ñaäu treân caây ñoù roài nhaû ra, duøng moû maø aên. Khi moû noù moå aên thòt, tieáng keâu sôï haõi vang khaép, nghe raát khoå sôû. Loaøi chim naày cuõng teân laø Long Oaùn, (laø loaøi roàng oaùn haän chim naøy). Loaøi chim naày treân löng coù hai caùnh ñeàu maøu vaøng, neân goïi laø chim caùnh vaøng.

Khaån-Naïi-Laïc (緊 捺 洛). Tieáng Phaïm cuõng teân laø Laïc Thieân 樂天. Ñuùng aâm Phaïm goïi laø Khaån-na-la-ca-thaàn 緊 娜 囉 歌 神. AÂm naøy

coù yù nghóa noùi thaân ngöôøi con gaùi saïch ñeïp. Teân laø Thieân Nöõ Chu Leä, coù taøi muùa haùt, thöôøng laø m vhoàng vôï vôùi coõi trôøi Caøn-Thaùt-Baø.

Maïc-Hoâ-Laïc-Giaø ( 莫 呼 洛 咖 ). Khoâng ñuùng aâm tieáng Phaïm. Ñuùng aâm tieáng Phaïm goïi laø Ma Hoä La Nga 摩 護 囉 涐. Hình ngöôøi maø ñaàu raén, cuõng goïi laø Maõng Thaàn 蟒 神 (laø Thaàn raén).

Phuïng Caän 奉 覲. Ngöôïc laïi aâm phuøng phuïng 逢 俸. Quaûng Nhaõ cho raèng: Phuïng laø hieán daâng. Khaûo Thanh cho laø Toân kính. Ñoã Döï chuù

giaûi Taû Truyeän cho laø Nuoâi döôõng. Thuyeát Vaên cho raèng: Thöøa haønh. Chöõ vieát töø boä Thuû 手 ñeán boä Cung 供, thanh phong dieäc 丰 亦. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 勤 靳 caàn caän. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã cho raèng: Caän ( 覲 ) laø nhìn thaáy. Theo Mao Thi Truyeän cuõng cho laø nhìn thaáy. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä Kieán 見 thanh caån 堇 . AÂm phuïng 俸 nguôïc laïi aâm phong cuûng 豐 拱 . AÂm phong ngöôïc laïi aâm phong caän 豐 靳, ngöôïc laïi aâm caân caän 斤 近.

Baåm Chaùnh (稟 正). Ngöôïc laïi aâm 彼 品 bæ phaåm. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: ban taëng nguõ coác cho ngöôøi. Thuyeát Vaên chöõ vieát töø boä hoøa thanh baåm. Baåm ngöôïc laïi aâm löïc aåm 力 飲.

Tieân Thaùt ( 鞭 撻 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø taát mieân 必 綿 . Coá Daõ Vöông cho raèng: Duøng roi da ñaùnh quaát ngöôøi toäi goïi laø 鞭. Töï Thö giaûi

thích raèng: Duøng roi da quaát ngöïa. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä Caùch 革 thanh tieän 便. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tha yeát 他 愒. Thuyeát Vaên cho laø Thaùt (韃) cuõng laø duøng roi da ñaùnh. Chöõ hình thanh.

Khu Böùc ( 驅 逼 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø khöông vu 羌 于 . Thieân Thöông Hieät giaûi thích raèng: Chaïy theo sau goïi laø khu 驅 . Thuyeát Vaên noùi laø Ngöïa chaïy nhanh. Chöõ vieát töø boä Maõ 馬 thanh khu 區. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø bi löïc (悲 力). Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Böùc (逼) laø böùc baùch

khoù chòu. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän cho: Laø gaàn guõi. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä xöôùc 辵 thanh böùc aâm böùc ngöôïc laïi aâm phi böùc 丕 逼.

Tieâu Naõo (焦 惱). Ngöôïc laïi aâm treân töùc dieâu 即 姚. Thuyeát Vaên

cho raèng: Choã löûa thieâu ñoát. Trong vaên kinh vieát tieâu 燋 naøy laø chaúng phaûi boån chöõ. Ngöôïc laïi aâm döôùi noâ laõo 奴 老 . Tröôùc quyeån ba ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

Pheä Löu Ly (吠 溜 璃). Ngöôïc laïi aâm treân laø phuø pheá 扶 廢. Ngöôïc laïi aâm keá laø löïc cöu 力 鳩. AÂm döôùi laø ly 离. Tieáng Phaïm, teân Baûo quyù, hoaëc goïi laø Tyø-Löu-Ly 瓷 溜 璃 , hoaëc coù theå goïi laø 溜 璃 , ñeàu laø sai,

löôïc chuyeån thanh. ÔÛ nuùi Tu-di phía Nam coù vaät baùu naày. Vaät baùu naøy maøu saéc xanh oùng aùnh trong suoát, coù aùnh saùng, heã coù vaät khaùc ñem ñeán gaàn thì ñeàu ñoàng coù maøu saéc nhö. Trôøi Ñeá-thích duøng ñeå laø m traøng hoa trang söùc leân ñaàu. Goïi laø vaät baùu naøy laø ôû coõi trôøi sanh ra goïi laø Thaàn vaät laø chaúng ñuùng, laø do ngöôøi theá gian luyeän ñaù taïo ra, laø m naáu trong löûa, môùi thaønh löu ly.

Hoa Maïn ( 華 曼 ) AÂm treân laø chöõ hoa 花 , aâm voâ hoa 無 花 . AÂm ñuùng laø döôùi aâm maïn ban 慢 班 . Chöõ giaû taù. AÂm goác ngöôïc laø aâm di nhieân 彌 然 . Nay khoâng laáy aâm theo chöõ hoa 花 ñoù. Ngöôøi ôû xöa Taây Vöùc laø m duïng cuï ñeå trang nghieâm thaân, tieáng Phaïm goïi laø Ma La 麼羅. AÂm ma 麼, ngöôïc laïi aâm maïc khaû 莫 可, Haùn dòch laø hoa maïn 花 曼.

Laø ngöôøi ôû xöù Thieân-truùc thöôøng duøng phöông phaùp laáy loaïi caây coû maø luùc saùng tinh söông choã hoa coù maøu saéc ñeïp, duøng sôïi chæ xoõ xaâu laïi keát thaønh traøng goïi laø Hoa maïn. Baát luaän sang heøn, duøng ñeå trang nghieâm

thaân. Hoï ñoäi leân ñaàu laø m trang söùc ñeïp neân goïi laø “Ma La”. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä tieâu 髟 thanh maïn 曼 . AÂm tieâu 髟 ngöôïc laïi aâm taát dieâu 必 姚. AÂm maïn 曼 ngöôïc laïi aâm mieân 綿.

Y Döôïc (醫 藥). Ngöôïc laïi aâm ö cô 於 基. Thuyeát Vaên cho raèng: Ngöôøi thaày thuoác trò beänh. Chöõ vieát töø boä daäu 酉 thanh Y. Ngöôïc laïi aâm y heà 伊 奚. Vaên kinh vieát chöõ Y naøy cuõng laø vaên thöôøng duøng thoâng

duïng.

Bích Ngoïc (壁 玉). Ngöôïc laïi aâm bi dieäc 悲 亦. Nhó Nhaõ cho raèng: Beân trong ñeïp gaáp ñoâi goïi laø bích 壁. Quaùch Phaùc cho raèng: Nhuïc bieân lôùn ñeïp gaáp ñoâi. Theo chöõ bích 壁 laø hình troøn coù loã, laø vieân ngoïc raát

ñeïp, troøn ñaày, khaùc hôn caùc vieân ngoïc khaùc. Thuyeát Vaên noùi goïi laø vieân ngoïc duøng ñeå laø m tin. Chöõ vieát töø boä ngoïc 玉 thanh tích 辟.

Caâu Chi ( 俱 胝 ) aâm tri 知 . Tieáng Phaïm laø phaùp soá, ngöôøi nuôùc naày laáy con soá giöõa thôøi gian, con soá nhoû nhaát laø möôøi trieäu goïi laø moät

kinh. Neáu laáy theo lòch toaùn, trong soá tôùi moät ngaøn muoân.

Na-du-ña (那 庾 多). Cuõng laø phaùp soá. Tieáng Phaïm ôû phöông Taây. Theo Luaän Caâu Xaù goïi laø hai möôi muoân bieán. Ngöôøi nöôùc naøy laáy con soá nhoû nhaát giao nhau laø hai möôi trieäu goïi laø moät caâu. Neáu laáy theo

SOÁ 2127 - THÍCH THÒ YEÁU LAÕM, Quyeån Thöôïng 23

lòch toaùn, thì trong soá laø hai möôi muoân bieán goïi laø na du ña 那 庾 多 , xöù naøy goïi laø Thieân öùc.

Tröôïng Khoái ( 杖 塊 ). Ngöôïc laïi aâm tröôøng löôõng ⾧ 兩 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoâi hoäi 魁 潰 . Vaên coå vieát laø giôùi 界 . Chöõ töôïng hình. Thuyeát Vaên cho laø Ñoáng ñaát. AÂm böùc, ngöôïc laïi aâm phoå löïc 普力. Chöõ vieát töø boä Thoå 土 thanh khoâi 魁, tænh 省.

Cuø ñaïo 衢 道 . Ngöôïc laïi aâm cuï vu 具 于 . Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Moät con ñöôøng thoâng suoát goïi laø loä 路 , boán con ñöôøng thoâng suoát goïi laø cuø 衢 . Quaùch Phaùc cho raèng: boán con ñöôøng giao nhau (goïi laø ngaõ tö). Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä haønh 行 thanh cuø 瞿.

Cao aùc (睪 惡). Ngöôïc laïi aâm treân laø boà maïo 蒲 冒. Quaûng Nhaõ

cho laø Voäi vaøng, gaáp gaùp. Khaûo Thanh cho laø Maïnh meõ. Vaän Anh Taäp cho raèng: Xaâm chieám. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä 日 nhaät, ñeán boä vieát 曰 ñeán chöõ cuûng 拱 ñeán boä phong 丰 thanh cao 皋 tænh 省 . AÂm phong 丰 laø aâm thao 舀 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø oâ caùc 烏 各 . Thuyeát Vaên cho raèng: aùc 惡 laø khoâng toát, coù loãi. Chöõ vieát töø boä aù 亞 ñeán boä taâm 心 laø chöõ vieát ñuùng. Trong kinh vieát töø boä taây 西 ñeán boä 心 taâm vieát thaønh chöõ aùc 惡 , vaên thöôøng duøng laø sai.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 50

Voâ phöôïc voâ giaûi ( 無 縛 無 解 ). Ngöôïc laïi aâm phoøng baùc 房 博 . Khaûo Thanh cho raèng: Raøng buoäc, coät chaët. Thuyeát Vaên noùi boù laïi. Chöõ

vieát töø boä mòch 糸 ñeán boä baùc 博 , thanh tænh 省 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø giai maïi 皆 賣 . Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù: Giaûi thích. Thuyeát Vaên cho raèng: Phaùn ñoaùn. Chöõ vieát töø boä löïc 力, ngöu 牛, giaùc 角. Vaên

thöôøng duøng aâm ñoù laø chaúng ñuùng.

*( Quyeån 51, khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

■